叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 明天再说(hold Back Tomorrow) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

明天再说(Hold Back Tomorrow)

[hoʊld] [bæk] [tə'mɑːroʊ]
HOLD **BACK** **TOMORROW**
抓住 后退 明天

明天再说

[baɪ][kriːs] ['nevl]
By **Kris** **Neville**
经过 克里斯 内维尔

作者：克里斯·内维尔

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [jʌŋ] , ['mɑːrdʒi] [nuː] .
It **was** **so** **good** **to** **be** **young** **,** **Margy** **knew** **.**
它 曾是 所以 好的 到 是 年轻的 , 玛吉 知道 .

玛吉知道，年轻真好。

[ʃiː; ʃi]
She
她

她

['nevər] ['wɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ə'dʌlt; 'ædʌlt] — [groʊ] [oʊld][ænd; ənd][daɪ]
never **wanted** **to** **be** **an** **adult** **—** **grow** **old** **and** **die**
绝不 通缉 到 是 一个 成人 — 生长 老的 和 死

我从没想过要长大成人——变老，然后死去。

[ɪn][faɪv] ['sentʃəriz] .
in **five** **centuries** **.**
在 五 几个世纪 .

五个世纪。

[ðæt] [mʌst; məst][nɑːt] ['hæpən] . . . .
That **must** **not** **happen** **.** **.** **.** **.**
那 必须 不是 发生 . . . .

这种事绝不能发生.....

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['fæntəsi]
Imagination **Stories** **of** **Science** **and** **Fantasy**
想像力 故事 的 科学 和 幻想

科学与奇幻的想象故事

[sep'tembər] -
September **1951**
九月 -

1951年9月

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]

the	U	.	S	.	copyright	on	this	publication	was	renewed	.	]
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

" [hə'loʊ] , ['mɑːrdʒi] , " [hiː; hi] [sed] ['bæʃfəli] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd]

"	Hello	,	Margy	,	"	he	said	bashfully	when	he	came	upon	her	standing	beside
"	你好	,	玛吉	,	"	他	说	害羞地	什么时候	他	来了	之上	她	常设	旁

[ðə; ði] [loʊ] ,

the	low	,
这	低的	,

"你好，玛吉，"当他看到她站在矮墙边时，他腼腆地说道。

[waɪt] [stoʊn] [wɔːl] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] ['skuːljɑːrd] , ['aɪsəleɪtɪŋ][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kerfəli]

white	stone	wall	which	surrounded	the	schoolyard	,	isolating	it	from	the	carefully
白色的	石头	墙	哪个	包围	这	校园	,	隔离	它	从	这	小心

['lændskeɪpt] ['fɔːrɪst][ænd; ənd] [leɪks] [bɪ'jɑːnd] .

landscaped	forest	and	lakes	beyond	.
景观设计	森林	和	湖泊	超过	.

环绕校园的白色石墙将其与精心设计的森林和远处的湖泊隔离开来。

" [hə'loʊ] , [klaɪd] . "

"	Hello	,	Clyde	.	"
"	你好	,	克莱德	.	"

"你好，克莱德。"

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [tə'deɪ] , ['mɑːrdʒi] ? "

"	How	are	you	today	,	Margy	?	"
"	如何	是	你	今天	,	玛吉	?	"

玛吉，你今天过得怎么样?

" [aɪm] [faɪn] , [klaɪd] .

"	I'm	fine	,	Clyde	.
"	我是	美好的	,	克莱德	.

"我没事，克莱德。"

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "

How	are	you	?	"
如何	是	你	?	"

你好吗? "

" [aɪm] [faɪn] , ['mɑːrdʒi] . . . . [maɪnd] [ɪf] [aɪ][sɪt] [daʊn] [hɪr] ?

"	I'm	fine	,	Margy	.	.	.	Mind	if	I	sit	down	here	?
"	我是	美好的	,	玛吉	.	.	.	头脑	如果	我	坐	向下	这里	?

"我没事，玛吉.....我可以坐这儿吗? "

" ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flʌtər] [ʌv; əv] [ˌʌn'neɪmd] [fɪr] , [ʃiː; ʃi][kraɪd] , " [goʊ] [ə'hed] .

"	Feeling	a	little	flutter	of	unnamed	fear	,	she	cried	,	"	Go	ahead	.
"	感觉	一个	小的	扑	的	无名氏	害怕	,	她	哭	,	"	去	前方	.

她感到一阵莫名的恐惧，喊道："去吧。"

[aɪ][dəunt] [oʊn] [ðə; ði] [wɔːl] .

I	don't	own	the	wall	.
我	不	自己的	这	墙	.

这堵墙不是我的。

" [klaɪd] [pʊt] [hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [faʊnd] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] ,

"	Clyde	put	his	hands	behind	him	,	found	the	top	of	the	wall	,
"	克莱德	放	他的	双手	在后面	他	,	成立	这	顶部	的	这	墙	,

克莱德把手背在身后，摸到了墙顶，

[ænd; ənd] [druː] [hɪm'self] [ʌp] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [sɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [stoʊnz] .

and	drew	himself	up	until	he	could	sit	on	the	stones	.
和	画	他自己	向上	直到	他	可以	坐	在	这	石头	.

他挺直身子，直到能坐在石头上。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['lev(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [braʊn] [kəːlz] ;

He	looked	down	at	her	,	his	chin	level	with	her	brown	curls	;
他	看起来	向下	在	她	,	他的	下巴	等级	和	她	棕色的	卷发	;

他低头看着她，下巴与她棕色的卷发齐平；

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæf] [ɪk'spektɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [tɜːrn] [ænd; ənd] [wɔːk] [ə'weɪ] ,

he	looked	as	if	he	had	half	expected	her	to	turn	and	walk	away	,
他	看起来	作为	如果	他	有	一半	预期的	她	到	转动	和	走	离开	,

他看起来好像早就料到她会转身离开。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] , [hiː; hi] [smaɪld] [ʌn'sɜːrtnli] .

and	when	she	did	not	,	he	smiled	uncertainly	.
和	什么时候	她	做过	不是	,	他	微笑	不确定性	.

当她没有回应时，他露出了不确定的笑容。

[ðə; ði] [fɪr] [gɔːn] , [naʊ] ,

The	fear	gone	,	now	,
这	害怕	已消失	,	现在	,

恐惧已经消失了。

[ʃiː; ʃi] ['tɪltɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

she	tilted	her	head	and	looked	at	him	out	of	the	corner	of	her
她	斜	她	头	和	看起来	在	他	出去	的	这	角落	的	她

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

她歪着头，用眼角瞥了他一眼。

[wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] ['kɑːnʃəs] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

once	again	the	conscious	master	of	the	situation	.
一次	再次	这	有意识的	掌握	的	这	情况	.

再次成为局势的清醒掌控者。

[klaɪd] [lʊkt] ['veri] ['bɔɪɪʃ] , ['pɪrɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

Clyde	looked	very	boyish	,	peering	down	at	her	.
克莱德	看起来	非常	男孩气	,	窥视	向下	在	她	.

克莱德看起来很像个男孩，低头看着她。

" [dəunt] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] [ʌp] [hɪr] , [tuː] ? " [hiː; hi] [sed] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd]

"	Don't	you	want	to	sit	down	up	here	,	too	?	"	he	said	,	waving	his	hand
"	不	你	想	到	坐	向下	向上	这里	,	也	?	"	他	说	,	挥手	他的	手

['ɔːkwərdli] .

awkwardly	.
尴尬地	.

"你不想也坐上来吗？"他尴尬地挥了挥手说道。

" ['meɪbi] . "

"	Maybe	.	"
"	或许	.	"

"或许。"

" [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] , ['ɔːfərɪŋ] [hɜːr; hər] [hɪz; ɪz] [hænd] .

"	Here	,	"	he	said	,	offering	her	his	hand	.
"	这里	,	"	他	说	,	提供	她	他的	手	.

"给你，"他一边说着，一边向她伸出手。

" [aɪl] [help][juː; jʊ][ʌp] .
" I'll help you up .
" 患病的 帮助 你 向上 .

我来扶你起来。

" [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][hænd] , [bʌt; bət] [ɪn'sted] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " [θæŋk] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ]
" She wanted to take the hand , but instead , she said , " Thank you , but I
" 她 通缉 到 拿 这 手 , 但 反而 , 她 说 , " 感谢 你 , 但 我
[kæn; kən][help][maɪ'self] .
can help myself .
能 帮助 我 .

她想握住那只手，但她却说："谢谢，但我可以自己来。"

" ['greɪsfəli] [ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [hɜːr; hər] [laɪð] ['bɑːdi][ʌp] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
" Gracefully she swung her lithe body up beside him .
" 优雅地 她 摇摆 她 轻盈 身体 向上 旁 他 .

她身姿轻盈地荡到他身边。

[klaɪd] [glɑːnst] [ə'krɔːs] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][stɛərd] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] ['swɪŋɪŋ] [legz] ,
Clyde glanced across at her , and she stared down at her swinging legs ,
克莱德 瞥了一眼 穿过 在 她 , 和 她 凝视 向下 在 她 摇摆 腿 ,

克莱德瞥了她一眼，她低头看着自己晃动的双腿。

['telɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] ,
telling herself to be very careful , and above all ,
讲述 她自己 到 是 非常 小心 , 和 多于 全部 ,

她告诫自己要非常小心，最重要的是，

[nɑːt][tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [wen] [ðə; ði] [mə'tʃʊr] ['kɑːnfɪdəns] [ʃoʊn] [θruː] .
not to look into his eyes when the mature confidence shone through .
不是 到 看 进入 他的 眼睛 什么时候 这 成熟 信心 闪耀 通过 .

当他眼中流露出成熟自信时，不要直视他的眼睛。

[klaɪd] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ['nɜːrvəsli] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][baɪ] ['seɪɪŋ] ,
Clyde cleared his throat nervously and made conversation by saying ,
克莱德 已清除 他的 喉 紧张地 和 制成 对话 经过 说 ,

克莱德紧张地清了清嗓子，开口说道：

" [aɪ] . . . [ʌ; ɜː] . . . [fiːl] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [tiːtʃ] , [dəunt][juː; jʊ] ?
" I . . . uh . . . feel sorry for Teach , don't you ?
" 我 . . . 呃 . . . 感觉 对不起 为了 教 , 不 你 ?

"我……呃……有点同情老师，你不觉得吗？"

" ['mɑːrdʒi] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] ['pʌkərd] [hɜːr; hər] [maʊθ] , [rɪ'membərɪŋ] [tiːtʃ] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ; [ʃiː; ʃi]
" Margy twisted and puckered her mouth , remembering Teach that morning ; she
" 玛吉 扭曲 和 皱巴巴的 她 嘴 , 记住 教 那 早晨 ; 她
[hæd; həd] [lʊkt] ['veri] [bæd] ,
had looked very bad ,
有 看起来 非常 坏的 ,

玛吉扭动着嘴唇，撅起嘴，想起那天早上老师的样子；她当时看起来很糟糕。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ] ['rɪŋklz] [wɜːr; wər] ['veri] ['noʊtɪsəb(ə)l] , [mɔːr] ['noʊtɪsəb(ə)l][ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔːr] .
and the eye wrinkles were very noticeable , more noticeable than ever before .
和 这 眼睛 皱纹 是 非常 显 , 更多的 显 比 曾经 前 .

眼周的皱纹非常明显，比以往任何时候都更加明显。

" [tiːtʃ] [ɪz] ['werɪŋ] [aʊt] , " ['mɑːrdʒi] [sed] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['hɔːrər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
" Teach is wearing out , " Margy said , trying to keep the horror out of her
" 教 是 穿着 出去 , " 玛吉 说 , 尝试 到 保持 这 恐怖 出去 的 她
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

"老师快累垮了，"玛吉说道，努力掩饰声音中的恐惧。

" [aɪ] . . . [ʌ; ɜː] . . . [θɔːt] [juːd] ['noʊtɪs] ; [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][kɪdz][dɪd] . "

"	I	. . .	uh	. . .	thought	you'd	notice	;	I	don't	think	the	rest	of	the	kids	did	.	"
"	我	. . .	呃	. . .	想法	你会	注意	;	我	不	思考	这	休息	的	这	孩子们	做过	.	"

“我……呃……以为你会注意到；我觉得其他孩子都没注意到。”

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi]['oʊvər] [fɔːr] ['hʌndrəd] , " ['mɑːrdʒi] [sed] ,

"	She	must	be	over	four	hundred	,	"	Margy	said	,
"	她	必须	是	超过	四	百	,	"	玛吉	说	,

“她肯定超过四百岁了，”玛吉说。

['fiːlɪŋ] [ðə; ði][koʊld] [pleɪs] [ɪn][hɜːr; hər] ['stʌmək] [bɪ'kʌm] ['iːv(ə)n]['koʊldɚ] .

feeling	the	cold	place	in	her	stomach	become	even	colder	.
感觉	这	寒冷的	地方	在	她	胃	变得	甚至	更冷	.

她感觉胃里那冰冷的地方变得更冷了。

" [ʃiːl] [biː; bi] [ded] [ɪn] [ə'nʌðər] ['fɪfti] ['jɪrz] .

"	She'll	be	dead	in	another	fifty	years	.
"	壳	是	死的	在	其他	五十	年	.

“她再过五十年就死了。”

" ['mɑːrdʒi] ['ʃʌdəd] [æz; əz][ðə; ði]['koʊldnəs][ɪk'sploʊdɪd] [θruː] [hɜːr; hər] [hoʊl] ['bɑːdi][ænd; ənd]

"	Margy	shuddered	as	the	coldness	exploded	through	her	whole	body	and
"	玛吉	颤抖	作为	这	寒冷	爆炸了	通过	她	所有的	身体	和

['tiŋgld] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fɪŋgər][tɪps] ,

tingled	down	to	her	finger	tips	,
刺痛	向下	到	她	手指	尖端	,

玛吉浑身一颤，一股寒意瞬间席卷全身，一直蔓延到指尖。

['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər][wɑːnt][tuː; tə][kraɪ] .

making	her	want	to	cry	.
制作	她	想	到	哭	.

让她想哭。

" [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniwʌn] ['daɪɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['wɪʃɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [tɔːk] [ə'baʊt][ðə; ði]

"	I	hate	to	think	of	anyone	dying	,	"	she	said	,	wishing	he	would	talk	about	the
"	我	恨	到	思考	的	任何人	垂死	,	"	她	说	,	祝	他	会	讲话	关于	这

['weðər] ,

weather	,
天气	,

“我一想到有人会死就难过，”她说，希望他能聊聊天气。

[ɔːr][ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['daɪɪŋ] , ['wɪʃɪŋ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [les] ['sɪriəs] , [mɔːr] [ɪm'bærəst] ,

or	about	anything	but	dying	,	wishing	he	were	less	serious	,	more	embarrassed	,
或者	关于	任何事物	但	垂死	,	祝	他	是	较少的	严肃的	,	更多的	尴尬的	,

或者除了死亡之外的任何事，他都希望自己不那么严肃，更尴尬一些。

[ænd; ənd] [mɔːr] [laɪk][hɪz; ɪz][oʊld][self] .

and	more	like	his	old	self	.
和	更多的	喜欢	他的	老的	自己	.

更像他以前的自己了。

" [aɪ][dʒʌst] ['wʌndɚd] [ɪf] [juːd] ['noʊtɪst] [tiːtʃ] .

"	I	just	wondered	if	you'd	noticed	Teach	.
"	我	只是	想知道	如果	你会	注意到	教	.

“我只是想知道你是否注意到老师。”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] .

I	thought	you	would	.
我	想法	你	会	.

我就知道你会这么做。

[juː; jʊ] — [juː; jʊ] [noʊ] — [juː; jʊ] . . . [ʌ; ɜː] . . . [siːm] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [θɪŋz] , ['mɑːrdʒi] .

You	**—**	**you**	**know**	**—**	**you**	**. . .**	**uh**	**. . .**	**seem**	**to**	**understand**	**things**	**,**	**Margy**	**.**
你	—	你	知道	—	你	. . .	呃	. . .	似乎	到	理解	事物	,	玛吉	.

你——你知道——你……呃……似乎很明白一些事情，玛吉。

" [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ɪk'spoʊz] [ɔːl] [hɜːr; hər] [nɜːrv] ['endɪŋz] , [ænd; ənd] [liːv] [ðem; ðəm] [rɔː] [ænd; ənd]

"	**That**	**seemed**	**to**	**expose**	**all**	**her**	**nerve**	**endings**	**,**	**and**	**leave**	**them**	**raw**	**and**
"	那	似乎	到	暴露	全部	她	神经	结局	,	和	离开	他们	生的	和

['tɪŋglɪŋ] .

tingling	**.**
刺痛感	.

"那似乎让她所有的神经末梢都暴露出来，变得又红又痒。"

['baɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [lɪp] [ɪn] ['æŋgər] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [duː] [nɑːt] !

Biting	**her**	**lip**	**in**	**anger**	**,**	**she**	**said**	**,**	**"**	**I**	**do**	**not**	**!**
咬	她	唇	在	愤怒	,	她	说	,	"	我	做	不是	!

她愤怒地咬着嘴唇说："我没有！"

[aɪ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] [θɪŋz] [æt; ət] [ɔːl] .

I	**don't**	**understand**	**things**	**at**	**all**	**.**
我	不	理解	事物	在	全部	.

我完全不明白。

" [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [kwɪt] ['biːɪŋ] ['sɪriəs] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [get] [daʊn] [ænd; ənd] [wɔːk] [ə'weɪ] .

"	**If**	**he**	**didn't**	**quit**	**being**	**serious**	**,**	**she**	**would**	**get**	**down**	**and**	**walk**	**away**	**.**
"	如果	他	没有	辞职	存在	严肃的	,	她	会	得到	向下	和	走	离开	.

"如果他再不停止严肃的态度，她就会蹲下身走开。"

" ['betər] [ðæn; ðən] [moʊst] [kɪdz] , [aɪ] [ment] .

"	**Better**	**than**	**most**	**kids**	**,**	**I**	**meant**	**.**
"	更好的	比	最多	孩子们	,	我	意思是	.

我的意思是，比大多数孩子都强。

['betər] [ðæn; ðən] [aɪ] [duː] .

Better	**than**	**I**	**do**	**.**
更好的	比	我	做	.

比我做得好。

" [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [læf] [hɪ'sterɪkli] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [fiːl] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [kɜːrl] [ɪn]

"	**She**	**wanted**	**to**	**laugh**	**hysterically**	**,**	**and**	**she**	**could**	**feel**	**her**	**fingers**	**curl**	**in**
"	她	通缉	到	笑	歇斯底里地	,	和	她	可以	感觉	她	手指	卷曲	在

[tɔːrd] [ðə; ði] [pɑːmz] .

toward	**the**	**palms**	**.**
朝向	这	棕榈树	.

她想放声大笑，她能感觉到自己的手指蜷缩在掌心。

" [juː; jʊ] [dʒʌst] [θɪŋk] [aɪ] [duː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**You**	**just**	**think**	**I**	**do**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	你	只是	思考	我	做	,	"	她	说	.

"你以为我会吗？"她说。

" [noʊ] . [aɪm] ['sɪriəs] , ['mɑːrdʒi] .

"	**No**	**.**	**I'm**	**serious**	**,**	**Margy**	**.**
"	不	.	我是	严肃的	,	玛吉	.

"不，我是认真的，玛吉。"

[aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , ['riːəli] .

I	**mean**	**it**	**,**	**really**	**.**
我	意思是	它	,	真的	.

我是认真的。

[jʊə(r)] [mɔːr] [groʊn] [ʌp][ðæn; ðən][wiː; wi][ɑːr; ər] .
You're more grown up than we are .
你是 更多的 生长 向上 比 我们 是 .

你比我们都成熟。

" [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['reɪst] [wɪð; wɪθ] ['terər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [dreɪnd] .
" Her heart raced with terror , and her face was drained .
" 她 心 比赛 和 恐怖 , 和 她 脸 曾是 排水 .

她惊恐万分，心跳加速，脸色苍白。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'weɪ] [soʊ][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]['noʊtɪs] .
She looked away so he would not notice .
她 看起来 离开 所以 他 会 不是 注意 .

她别过脸去，以免被他注意到。

" [dəunt] [seɪ] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] , [klaɪd] .
" Don't say things like that , Clyde .
" 不 说 事物 喜欢 那 , 克莱德 .

“克莱德，别说这种话。”

[klaɪd] , [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðæt] [aɪl] — [aɪl] [dʒʌst][nɑːt]['evər] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] ! "
Clyde , if you say any more about that I'll — I'll just not ever speak to you again ! "
克莱德 , 如果 你 说 任何 更多的 关于 那 患病的 — 患病的 只是 不是 曾经 说话 到 你 再次 ! "

克莱德，你要是再说下去，我就——我就再也不跟你说话了！

" [ɔː] , ['mɑːrdʒi] .
" Aw , Margy .
" 啊 , 玛吉 .

“哦，玛吉。”

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][get][juː; jʊ] [sɔːr] .
I don't want to get you sore .
我 不 想 到 得到 你 疮 .

我不想让你感到疼痛。

[aɪm] ['sɑːri] . "
I'm sorry . "
我是 对不起 . "

对不起。”

" [its] [ɔːl] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['kwaɪətɪŋ] ['sloʊli] .
" It's all right , " she said , her heart quieting slowly .
" 它是 全部 正确的 , " 她 说 , 她 心 安静 缓慢地 .

“没事的，”她说，心跳渐渐平静下来。

[wʌt] [dɪd][hiː; hi][wɑːnt] ?
What did he want ?
什么 做过 他 想 ?

他想要什么?

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] .
she wondered .
她 想知道 .

她心想。

['ʃʊrli] ['sʌmθɪŋ] .
Surely something .
一定 某物 .

肯定有什么事。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [tel] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'tentnɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðə; ði] ['ɔ:kwərdnəs] , [ðə; ði] [sə'preʃ(ə)n]

She	could	tell	by	the	intentness	of	his	face	,	the	awkwardness	,	the	suppression
她	可以	告诉	经过	这	专注	的	他的	脸	,	这	尴尬	,	这	抑制

[ɪn][hɪz; ɪz]['dʒestʃərz] ,

in	his	gestures	,
在	他的	手势	,

她从他专注的表情、笨拙的举止和克制的肢体语言中就能看出这一点。

[bʌt; bət] [wʌt] , [ʃi:; ʃi] [derd] [nɑ:t] [ges] , ['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɔ:l'redi]

but	what	,	she	dared	not	guess	,	even	though	she	was	afraid	that	she	already
但	什么	,	她	敢于	不是	猜测	,	甚至	尽管	她	曾是	害怕的	那	她	已经

[nu:] .

knew	.
知道	.

但是究竟是什么呢？她不敢猜测，尽管她害怕自己已经知道了。

[ʃi:; ʃi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][seɪ] , " [lʊk] , [klaɪd] , [lets] [dʒʌst][goʊ][ɑ:n] ['læfɪŋ] [laɪk][wi:; wi][hæv; həv] [bɪn]

She	wanted	to	say	,	"	Look	,	Clyde	,	let's	just	go	on	laughing	like	we	have	been
她	通缉	到	说	,	"	看	,	克莱德	,	我们来吧	只是	去	在	笑	喜欢	我们	有	到过

.

:
.

她想说："听着，克莱德，让我们像以前一样继续笑下去吧。"

[lets] [læf] [ænd; ənd] [læf] .

Let's	laugh	and	laugh	.
我们来吧	笑	和	笑	.

让我们开怀大笑吧。

[ænd; ənd][nɑ:t][tɔ:k] ['veri] [mʌtʃ] .

And	not	talk	very	much	.
和	不是	讲话	非常	很多	.

而且话也不多。

[nɑ:t][ə'baʊt] [θɪŋz] [laɪk] [deθ] .

Not	about	things	like	death	.
不是	关于	事物	喜欢	死亡	.

不是关于死亡之类的事情。

[aɪ][laɪk][ju:; jʊ] [wen] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] .

I	like	you	when	you're	a	little	boy	and	laughing	.
我	喜欢	你	什么时候	你是	一个	小的	男生	和	笑	.

我喜欢你小时候笑的样子。

[aɪm][ə'freɪd][ʌv; əv][ju:; jʊ] [wen] [jʊə(r)] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][nɑ:t] ['læfɪŋ] .

I'm	afraid	of	you	when	you're	a	man	and	not	laughing	.
我是	害怕的	的	你	什么时候	你是	一个	男人	和	不是	笑	.

当你是个男人却不笑的时候，我会害怕你。

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [sed] , " [its] [naɪs] [tə'deɪ] , [dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? "

"	But	she	said	,	"	It's	nice	today	,	don't	you	think	so	?	"
"	但	她	说	,	"	它是	好的	今天	,	不	你	思考	所以	?	"

但她说："今天天气真好，你不觉得吗？"

" [ʌ; ɜ:] - [hʌ] .

"	Uh	-	huh	.
"	呃	-	嗯	.

嗯哼。

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [red] [wɪð; wɪθ] [ɪm'bærəsmənt] .

"	She	looked	at	him	,	and	his	face	was	red	with	embarrassment	.
"	她	看起来	在	他	,	和	他的	脸	曾是	红色的	和	尴尬	.

她看着他，他羞得满脸通红。

[hiː; hi] [əˈvɔɪdɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['fɔːrmər][self] , [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

He	avoided	her	eyes	,	and	he	was	his	former	self	,	at	least	for	a
他	避免	她	眼睛	,	和	他	曾是	他的	以前的	自己	,	在	至少	为了	一个

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

他避开了她的目光，至少在那一刻，他又变回了以前的自己。

[ðə; ði][self][ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [tʌtʃ] [ænd; ənd][hoʊld]['ɑːntə][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [swəːliŋ] ,

The	self	she	wanted	to	touch	and	hold	onto	in	the	face	of	a	swirling	,
这	自己	她	通缉	到	触碰	和	抓住	到	在	这	脸	的	一个	旋转	,

在纷乱的漩涡中，她想要触碰和抓住的那个自我，

[mɪˈstɪriəs] , [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [wɜːrld] : [ɪkˈsept] , [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

mysterious	,	and	frightening	world	:	except	,	more	than	anything	else	,	she	could
神秘	,	和	令人恐惧	世界	:	除了	,	更多的	比	任何事物	别的	,	她	可以

[nɑːt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] ,

not	afford	to	touch	him	,
不是	买得起	到	触碰	他	,

这是一个神秘而可怕的世界；然而，最重要的是，她绝对不能碰他。

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ʌnˈtɪl]

and	every	day	he	was	growing	more	and	more	away	from	her	until
和	每一个	天	他	曾是	生长	更多的	和	更多的	离开	从	她	直到

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [gɔːn] [ˌɔːltəˈgeðər] ,

one	day	he	would	be	gone	altogether	,
一	天	他	会	是	已消失	共	,

他一天比一天离她远，直到有一天他彻底消失了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] ['eni] [lɔːŋgər] .

and	she	would	not	want	to	touch	him	any	longer	.
和	她	会	不是	想	到	触碰	他	任何	更长	.

她再也不想碰他了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['ɪnfɪnətli] [sæd][tuː; tə][sɪt] ['helpləsli] [baɪ] [waɪl] [ðæt] ['hæpənd] .

It	was	infinitely	sad	to	sit	helplessly	by	while	that	happened	.
它	曾是	无限地	伤心	到	坐	无助地	经过	尽管	那	发生	.

眼睁睁看着这一切发生却无能为力，真是无比悲哀。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː][əˈbaʊt] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	What	did	you	want	to	see	me	about	?	"	she	said	.
"	什么	做过	你	想	到	看	我	关于	?	"	她	说	.

“你找我有什么事？”她问道。

" [aɪ] . . . [ʌ; ɜː] . . . [ges] [aɪ][fərˈget] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	.	.	.	uh	.	.	.	guess	I	forget	,	"	he	said	.
"	我	.	.	.	呃	.	.	.	猜测	我	忘记	,	"	他	说	.

“我……呃……我想我忘了，”他说。

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə] [breɪk] [ænd; ənd] ['ʃætər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [sens]

But	everything	was	about	to	break	and	shatter	,	and	she	could	sense
但	一切	曾是	关于	到	休息	和	破碎	,	和	她	可以	感觉

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

但一切即将破碎，她能感觉到这一点。

[ʃiː; ʃi][sæt] ['pɪtɪd] [ə'genst] [hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [kən'fjuːʒ(ə)n] , ['noʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi]['wɑːntɪd] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] .

She	sat	pitted	against	herself	and	her	own	confusions	,	knowing	what	he	wanted	to	ask	her	.
她	卫星	凹坑	反对	她自己	和	她	自己的	困惑	,	会心	什么	他	通缉	到	问	她	.

她独自一人坐在那里，内心充满困惑，明明知道他想问她什么。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [baʊnd] [tuː; tə] [kʌm] , ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] .

It	had	been	bound	to	come	,	sooner	or	later	.
它	有	到过	边界	到	来	,	很快	或者	之后	.

这事迟早都会发生。

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ?

What	was	she	going	to	do	about	it	?
什么	曾是	她	去	到	做	关于	它	?

她打算怎么办?

[ðæt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [ges] .

That	,	she	was	afraid	to	guess	.
那	,	她	曾是	害怕的	到	猜测	.

她不敢去猜。

[nɑːt] [tə'deɪ] , [ʃiː; ʃi] [preɪd] [ɪn'tentli] , [gɑːd] , [dəʊnt][let][hɪm; ɪm][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] [tə'deɪ] !

Not	today	,	she	prayed	intently	,	God	,	don't	let	him	ask	me	to	marry	him	today	!
不是	今天	,	她	祈祷	专注地	,	上帝	,	不	让	他	问	我	到	结婚	他	今天	!

“今天不行，”她虔诚地祈祷，“上帝啊，今天千万别让他向我求婚！”

" [lʊk] , ['mɑːrdʒi] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Look	,	Margy	,	"	he	said	.
"	看	,	玛吉	,	"	他	说	.

“听着，玛吉，”他说。

" [kæn; kən][aɪ][wɔːk][juː; jʊ][hoʊm] , ['æftər] [skuːl] ?

"	Can	I	walk	you	home	,	after	school	?
"	能	我	走	你	家	,	后	学校	?

放学后我可以送你回家吗?

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tə'deɪ] .

"	But	it	would	be	today	.
"	但	它	会	是	今天	.

但今天就是了。

[ə'gen] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [sens] [ˌaɪ 'tiː] .

Again	,	she	could	sense	it	.
再次	,	她	可以	感觉	它	.

她再次感觉到了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɔːk] [hoʊm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [hiː; hi] [wʊd] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] ,

And	if	she	said	he	could	walk	home	with	her	,	he	would	touch	her	,
和	如果	她	说	他	可以	走	家	和	她	,	他	会	触碰	她	,

如果她说可以送他回家，他就会碰她。

['prɑːbəbli][traɪ][tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] .

probably	try	to	kiss	her	.
大概	尝试	到	吻	她	.

可能会试图亲吻她。

['sʌmhaʊ] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][stɑ:p][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['du:ɪŋ] [ðæt] .

Somehow	**,**	**she**	**would**	**have**	**to**	**stop**	**him**	**from**	**doing**	**that**	**.**
不知何故	,	她	会	有	到	停止	他	从	正在做	那	.

她必须想办法阻止他这么做。

" [pɑ:rt] [wei] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['hezɪtəntli] .

"	**Part**	**way**	**,**	**"**	**she**	**said**	**hesitantly**	**.**
"	部分	方式	,	"	她	说	犹豫地	.

“一半吧,”她犹豫地说。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][tu:; tə][dɪ'naɪ][hɪm; ɪm] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][tu:; tə] [lu:z] [hɪm; ɪm] , [jet] .

Because	**she**	**was**	**afraid**	**to**	**deny**	**him**	**;**	**she**	**was**	**afraid**	**to**	**lose**	**him**	**,**	**yet**	**.**
因为	她	曾是	害怕的	到	否定	他	;	她	曾是	害怕的	到	失去	他	,	然而	.

因为她害怕拒绝他；她害怕失去他。

[ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [wɑ:nt] [ðæt] .

She	**didn't**	**want**	**that**	**.**
她	没有	想	那	.

她不想那样。

" [aɪ] . . . [wɑ:nt][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , [ðen] . "

"	**I**	**.**	**.**	**.**	**want**	**to**	**ask**	**you**	**something**	**,**	**then**	**.**	**"**
"	我	.	.	.	想	到	问	你	某物	,	然后	.	"

“那我……想问你一件事。”

" [pli:z] . . . " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	**Please**	**.**	**.**	**.**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	请	.	.	.	"	她	说	.

“求求你……”她说道。

" [jes] , ['mɑ:rdʒi] ? "

"	**Yes**	**,**	**Margy**	**?**	**"**
"	是的	,	玛吉	?	"

“是的，玛吉？”

" [lets] [nɑ:t][bi:; bi] ['sɪriəs] .

"	**Let's**	**not**	**be**	**serious**	**.**
"	我们来吧	不是	是	严肃的	.

“别太认真了。”

[ju:v] [bɪn] ['getɪŋ] [soʊ] ['sɪriəs] , ['leɪtli] .

You've	**been**	**getting**	**so**	**serious**	**,**	**lately**	**.**
你已经	到过	获得	所以	严肃的	,	最近	.

你最近变得好严肃啊。

[aɪ][dəunt][laɪk][ju:; jʊ] [wen] [jʊə(r)] [ðæt] [wei] . "

I	**don't**	**like**	**you**	**when**	**you're**	**that**	**way**	**.**	**"**
我	不	喜欢	你	什么时候	你是	那	方式	.	"

我不喜欢你那样。

" [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] !

"	**I**	**have**	**not**	**!**
"	我	有	不是	!

“我没有!

" [hi:; hi] [sed] ['hɑ:tli] .

"	**he**	**said**	**hotly**	**.**
"	他	说	热	.

他激动地说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [tuː] ， " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You have too ， " she said .
" 你 有 也 ， " 她 说 .

“你也必须这么做，”她说。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːl][ænd; ənd][ræn][waɪld][ænd; ənd] [friː] [tɔːrd] [ðə; ði]
She slipped down from the wall and ran wild and free toward the
她 滑倒了 向下 从 这 墙 和 跑 荒野 和 自由的 朝向 这
['klæsruːm] ['bɪldɪŋ] .
classroom building .
课堂 建筑 .

她从墙上滑下来，自由自在地朝教学楼跑去。

" [dəunt][fər'get] !
" Don't forget !
" 不 忘记 !

别忘了!

['æftər] [skuːl] !
After school !
后 学校 !

校外!

" [hiː; hi] [kɔːld] .
" he called .
" 他 称为 .

他打电话来了。

[dəunt][fər'get] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['bɪtərli] , ['rʌnɪŋ] , [dəunt][fər'get] . . . .
Don't forget , she thought bitterly , running , don't forget . . . .
不 忘记 , 她 想法 苦涩地 , 跑步 , 不 忘记 . . . .

“别忘了，”她一边跑一边苦涩地想，“别忘了……”

[skuːl] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [left][ðə; ði] [graʊndz] [tə'geðər] .
School was over , and they left the grounds together .
学校 曾是 超过 , 和 他们 左边 这 理由 一起 .

放学后，他们一起离开了校园。

[ðə; ði] [græs] [ˌʌndər'fʊt] [wʌz; wəz][sɔːft][ænd; ənd] [griːn] .
The grass underfoot was soft and green .
这 草 脚下 曾是 柔软的 和 绿色的 .

脚下的草地柔软翠绿。

[ðə; ði] [ʃeɪd] [triːz] [ə'raʊnd][ðə; ði][pæθ] , ['plezntli] [prə'tektɪŋ] .
The shade trees around the path , pleasantly protecting .
这 阴影 树木 大约 这 小路 , 愉快 保护 .

小路两旁绿树成荫，令人倍感舒适。

[ðə; ði] [niːt] , [kliːn] ['haʊzɪz] , [set][ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst][æt; ət] ['ɪntərvlz] ,
The neat , clean houses , set in the forest at intervals ,
这 整洁的 , 干净的 房屋 , 放 在 这 森林 在 间隔 ,

整洁干净的房屋，间隔地散落在森林中。

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][praʊd] ['flaʊər] [bedz][ə; eɪ][dɑːt][ɪn][ðə; ði] [smuːð] , [kloʊz] [krɑːpt] [lɔːnz] .
individual proud flower beds a dot in the smooth , close cropped lawns .
个人 自豪的 花 床 一个 点 在 这 光滑的 , 关闭 裁剪 草坪 .

平整的草坪上点缀着一簇簇骄傲的独立花坛。

[ðə; ði][skaɪ] , [braɪt] [bluː] [wɪð; wɪθ] ['sʌnset] [ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ([θruː] [ðə; ði] [triːz]) [goʊld]

The	sky	,	bright	blue	with	sunset	on	the	horizon	(	through	the	trees	)	gold
这	天空	,	明亮的	蓝色的	和	日落	在	这	地平线	(	通过	这	树木	)	金子

[ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] ,

and	purple	,
和	紫色的	,

天空湛蓝，夕阳透过树梢，在地平线上映出金色和紫色的余晖。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] , [kliːn] , [pər'fjuːməri] .

and	the	air	,	clean	,	perfumery	.
和	这	空气	,	干净的	,	香水	.

空气清新，香气怡人。

[ə'dʌlts] [muːvd] [ə'raʊnd] [ðer; ðər]['hoʊmz] , ['putərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] , ['mendɪŋ] [ðə; ði]['taɪni][spɑːts]

Adults	moved	around	their	homes	,	puttering	in	the	gardens	,	mending	the	tiny	spots
成年人	已搬	大约	他们的	房屋	,	推杆	在	这	花园	,	修补	这	微小的	地点

[wer] ['mendɪŋ] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd] ;

where	mending	was	required	;
在哪里	修补	曾是	必需的	;

大人们在房子周围走动，在花园里忙碌着，修补着需要修补的小地方；

[ðer; ðər]['feɪsɪz][wɜːr; wər] [braɪt] [aɪd] , [jʌŋ] , ['piːsf(ə)l] , [bʌt; bət][waɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɪzdəm]

their	faces	were	bright	eyed	,	young	,	peaceful	,	but	wise	with	the	wisdom
他们的	面孔	是	明亮的	眼睛	,	年轻的	,	和平	,	但	明智的	和	这	智慧

[ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] .

of	experience	.
的	经验	.

他们面容明亮，年轻而平和，但又饱含阅历的智慧。

" [wɪə(r)] [ə; eɪ][lɑːt][ə'laɪk] , " [klaɪd] [sed] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] .

"	We're	a	lot	alike	,	"	Clyde	said	after	a	while	.
"	是	一个	很多	同样	,	"	克莱德	说	后	一个	尽管	.

“我们有很多相似之处，”克莱德过了一会儿说道。

" [ɑːr; ər][wiː; wi] ? "

"	Are	we	?	"
"	是	我们	?	"

“是吗？”

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? "

"	Don't	you	think	so	?	"
"	不	你	思考	所以	?	"

你不这么认为吗?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

"	I	don't	know	,	"	she	said	,	looking	away	from	him	,
"	我	不	知道	,	"	她	说	,	寻找	离开	从	他	,

“我不知道，”她说着，目光从他身上移开。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][naɪs][tuː; tə][goʊ][ɑːn] [fər'evər] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sʌnset] [laɪk] [ðɪs] .

thinking	that	it	would	be	nice	to	go	on	forever	walking	in	the	sunset	like	this	.
思维	那	它	会	是	好的	到	去	在	永远	步行	在	这	日落	喜欢	这	.

心想如果能永远这样在夕阳下漫步该有多好啊。

" [wer] [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ? "

"	Where	do	you	live	?	"
"	在哪里	做	你	居住	?	"

你住在哪里?

" [daʊn] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['veɪgli] .

"	Down	here	,	"	she	said	vaguely	.
"	向下	这里	,	"	她	说	依稀	.

“就在这里，”她含糊地说。

" [oʊ] .
" **Oh** .
" 哦 .

“哦。

" [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn] , [pæst] [ə; eɪ][pɑːnd]['ɔːlmoʊst] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['liliz] [ðæt] [wɜːr; wər]['oʊpənd] [aʊt]
" **They walked on , passed a pond almost covered with lilies that were opened out**
" 他们 步行 在 , 通过了 一个 池塘 几乎 涵盖 和 百合花 那 是 打开 出去
,
,
,

他们继续往前走，经过一个几乎被盛开的睡莲覆盖的池塘，

[ɪn] [waɪt] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [bluːm] : [pæst] [ə; eɪ]['bænjən] [triː] ,
in white and yellow bloom : passed a banyan tree ,
在 白色的 和 黄色的 盛开 : 通过了 一个 榕树 树 ,

盛开着白色和黄色花朵：路过一棵榕树，

[wer] ['mɪnətʃər] ['tɜːrt(ə)l][dʌvz; doʊvz][hæd; həd] ['gæðərd] [tuː; tə] [kuː] ['sɔːftli][fɔːr; fər] [naɪt] ;
where miniature turtle doves had gathered to coo softly for night ;
在哪里 微型 龟 鸽子 有 聚集 到 酷 轻轻 为了 夜晚 ;

夜幕降临，一群小斑鸠聚集在这里，轻声咕咕地叫着；

['oʊvər][ə; eɪ] [smɔːl] [wʊd] [brɪdʒ] ['spænɪŋ] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] [klɪr] ['hɜːrtl] ['wɔːtərz] .
over a small wood bridge spanning a stream of clear hurtling waters .
超过 一个 小的 木头 桥 跨越 一个 溪流 的 清除 疾驰 水 .

走过一座横跨清澈湍急溪流的小木桥。

" . . . [juː; jʊ]['stɑːrtɪd] [skuːl] [hɪr] [dʒʌst][læst] [jɪr] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?
" **. . . You started school here just last year , didn't you ?**
" . . . 你 开始 学校 这里 只是 最后的 年 , 没有 你 ?

“.....你去年才开始在这里上学，对吧？”

" [ʃiː; ʃi] ['swɑːloʊd] [daʊn] [ðə; ði] ['tensnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] .
" **She swallowed down the tenseness in her throat .**
" 她 吞咽 向下 这 紧张 在 她 喉 .

她强忍住喉咙里的紧张感。

" [jes] . . . [aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] . . . [ðə; ði] [iːst] .
" **Yes . . . I came from . . . the East .**
" 是的 . . . 我 来了 从 . . . 这 东方 .

“是的.....我来自.....东方。”

" [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['glɪbli] ,
" **She knew that she should have said it more glibly ,**
" 她 知道 那 她 应该 有 说 它 更多的 轻率地 ,

她知道自己应该说得更委婉些。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə][klɑːg][ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] .
but the words seemed to clog in her throat .
但 这 字 似乎 到 阻塞 在 她 喉 .

但她似乎说不出话来，喉咙哽咽。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] , " [hiː; hi] [sed] .
" **That's what I thought , " he said .**
" 那就是 什么 我 想法 , " 他 说 .

“我也是这么想的，”他说。

" [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [læst] [jɪr] .
" **I don't remember you before last year .**
" 我 不 记住 你 前 最后的 年 .

“我不记得你去年之前的事了。”

" [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['waɪdnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] [weɹ] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [triː] [stʊd] [ə'loʊn] ,
" They came to a widening of the lane where an ancient tree stood alone ,
" 他们 来了 到 一个 扩大 的 这 车道 在哪里 一个 古老的 树 站立 独自的 ,

他们来到一条较为宽阔的小路旁，那里孤零零地矗立着一棵古树。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triːz] [hæd; həd] [muːvd] [bæk] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ruːm] ,
as if the rest of the trees had moved back to give it room ,
作为 如果 这 休息 的 这 树木 有 已搬 后退 到 给 它 房间 ,

仿佛其他树木都后退了一步，给它腾出空间。

[aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ɪts] [venərə'bɪləti] .
out of respect to its venerability .
出去 的 尊重 到 它是 尊贵 .

出于对其历史地位的尊重。

[hiː; hi] [stɑːpt] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd] .
He stopped her with his hand .
他 停止 她 和 他的 手 .

他用手拦住了她。

" [weɪt] , ['mɑːrdʒi] .
" Wait , Margy .
" 等待 , 玛吉 .

"等等，玛吉。"

" [ðə; ði] [hænd] , [wɔːrm] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['elboʊ] , [wʌz; wəz] [bæd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ʃeɪk]
" The hand , warm on her elbow , was bad , and she wanted to shake
" 这 手 , 温暖的 在 她 弯头 , 曾是 坏的 , 和 她 通缉 到 摇
[ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ,
it away ,
它 离开 ,

"那只温暖的手放在她肘部，很不好，她想把它甩开。"

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər] .
and she wanted to leave it there .
和 她 通缉 到 离开 它 那里 .

她想把东西留在那里。

" [jes] ?
" Yes ?
" 是的 ?

"是的?

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['wiːkli] .
" she said weakly .
" 她 说 弱 .

她虚弱地说。

" . . . [ʌ; ɜː] . . . . [lets] [tɔːk] , " [hiː; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [hænd] [ə'weɪ] .
" . . . Uh . . . . Let's talk , " he said , taking the hand away .
" . . . 呃 . . . . 我们来吧 讲话 , " 他 说 , 采取 这 手 离开 .

"……呃……我们谈谈吧，"他一边说着，一边把手抽了回来。

" [tɔːk] ?
" Talk ?
" 讲话 ?

"讲话?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [geɪn] [taɪm] [ænd; ənd] ['mɑːrʃ(ə)l] [hɜːr; hər] [θɔːts] .
" she said , trying to gain time and marshal her thoughts .
" 她 说 , 尝试 到 获得 时间 和 元帅 她 想法 .

"她说，试图争取时间整理一下思绪。"

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['læftər] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [leɪn] [ðeɪ] [hæd; həd]
Then **there** **was** **laughter** **from** **behind** **them** **,** **along** **the** **lane** **they** **had**
然后 那里 曾是 笑声 从 在后面 他们 , 沿着 这 车道 他们 有
['fɑːloʊd] .
followed **.**
随后 .

然后，他们身后，沿着他们一直走的小路，传来一阵笑声。

" [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][kɪdz][frʌm; frəm] [skuːl] , " [klaɪd] [sed] [dɪsə'pɔɪntɪdli] ; [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə]
" **Two** **of** **the** **kids** **from** **school** **,** **"** **Clyde** **said** **disappointedly** **;** **he** **turned** **to**
" 二 的 这 孩子们 从 学校 , " 克莱德 说 失望地 ; 他 转向 到
[weɪv] .
wave **.**
海浪 .

"是学校里的两个孩子，"克莱德失望地说；他转过身挥了挥手。

" [noʊ] .
" **No** **.**
" 不 .

"不。

[ɪts] [ɔːl] [raɪt] .
It's **all** **right** **.**
它是 全部 正确的 .

没关系。

[aɪ] [siː] [ðer; ðər][ə'dʌlt; 'ædʌlt]['bændz] .
I **see** **their** **adult** **bands** **.**
我 看 他们的 成人 乐队 .

我看到了他们的成人乐队。

" ['ʃɔːrtli] , [ðə; ði][ə'dʌlts] , ['nɑːdɪŋ] ['plezntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ]
" **Shortly** **,** **the** **adults** **,** **nodding** **pleasantly** **with** **the** **confidence** **and** **understanding**
" 不久 , 这 成年人 , 点头 愉快 和 这 信心 和 理解
[ʌv; əv] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,
of **hundreds** **of** **years** **,**
的 数百 的 年 ,

"很快，大人们愉快地点头，带着数百年来积累的自信和理解，

[pæst] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] , ['lʊkɪŋ] [noʊ]['oʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði] [tuː]
passed **them** **and** **continued** **down** **the** **lane** **,** **looking** **no** **older** **than** **the** **two**
通过了 他们 和 持续 向下 这 车道 , 寻找 不 老 比 这 二
[ˌædə'les(ə)nts] .
adolescents **.**
青少年 .

他从他们身边经过，继续沿着小路走去，看起来和那两个青少年年纪相仿。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] , ['vænɪʃɪŋ] [ə'raʊnd][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [bend][ɪn][ðə; ði] [leɪn] , [klaɪd] [sed] , "
When **they** **had** **gone** **,** **vanishing** **around** **a** **sharp** **bend** **in** **the** **lane** **,** **Clyde** **said** **,** **"**
什么时候 他们 有 已消失 , 消失 大约 一个 锋利的 弯曲 在 这 车道 , 克莱德 说 , "
[ʌ; ɜː] , ['mɑːrdʒi] .
Uh **,** **Margy** **.**
呃 , 玛吉 .

当他们走后，消失在小巷的一个急弯处时，克莱德说："呃，玛吉。"

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [θɔːt] , [aɪ] [miːn] ['riːəli] [θɔːt] , [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [groʊ] [ʌp] ? "
Have **you** **ever** **thought** **,** **I** **mean** **really** **thought** **,** **of** **having** **to** **grow** **up** **?** **"**
有 你 曾经 想法 , 我 意思是 真的 想法 , 的 拥有 到 生长 向上 ? "

你有没有认真想过，我是说，有没有想过长大成人这件事？

" . . . [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːmnəs] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [æn; ən]['ɔːlmoʊst]['aɪsɪnəs] ,
" . . . Yes , " she said , feeling a calmness come to her , an almost iciness ,
" . . . 是的 , " 她 说 , 感觉 一个 平静 来 到 她 , 一个 几乎 冰冷 ,
[ə; eɪ][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .
a resignation .
一个 辞职 .

"……是的，"她说，感到一阵平静涌上心头，近乎冰冷，带着一种无奈。

" [its] ['ɔːf(ə)l] ['pʌzlɪŋ] : [aɪ] [miːn] , [ðeɪ] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] .
" It's awful puzzling : I mean , they know so much .
" 它是 可怕 令人费解 : 我 意思是 , 他们 知道 所以 很多 .

"这太令人费解了：我的意思是，他们知道的那么多。"

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [soʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [æn; ən][ə'dʌlt; 'ædʌlt] .
It takes so long to become an adult .
它 需要 所以 长的 到 变得 一个 成人 .

成为成年人需要很长时间。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] ['ɔːlweɪz] ['duːɪŋ] ['sɪli] [θɪŋz] [ðæt] [ðeɪ] [dəunt][duː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [waɪ]
And you're always doing silly things that they don't do , and you don't know why
和 你是 总是 正在做 愚蠢的 事物 那 他们 不 做 , 和 你 不 知道 为什么
.
:
·

你总是做一些他们不会做的傻事，而且你也不知道为什么。

[juː; jʊ][dəunt][ˌʌndər'stænd] .
You don't understand .
你 不 理解 .

你不明白。

[its] [hɑːrd] , [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] .
It's hard , to understand .
它是 难的 , 到 理解 .

这很难理解。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [jʊə(r)] ['ɔːlmoʊst][ə'freɪd] [juːl] ['nevər][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [groʊ] [ʌp] .
And sometimes you're almost afraid you'll never be able to grow up .
和 有时 你是 几乎 害怕的 你会 绝不 是 有能力的 到 生长 向上 .

有时你甚至会害怕自己永远无法长大。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'gen] , [naʊ] ,
" He was a boy again , now ,
" 他 曾是 一个 男生 再次 , 现在 ,

他现在又变回了男孩。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [swel] [ɪn] ['sɪmpəθi] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]
and she felt her heart swell in sympathy as she watched him and
和 她 毛毡 她 心 膨胀 在 同情 作为 她 观看 他 和
['lisnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,
listened to his words ,
听着 到 他的 字 ,

她看着他，听着他的话语，心中充满了同情。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['moʊmənt] , ['meni] [θɪŋz] [siːmd] ['pɑːsəb(ə)l] .
and for a single moment , many things seemed possible .
和 为了 一个 单身的 片刻 , 许多 事物 似乎 可能的 .

在那一瞬间，许多事情似乎都有可能。

" [its] ['ɔːf(ə)l][hɑːrd] , " [hiː; hi] [sed] .
" It's awful hard , " he said .
" 它是 可怕 难的 , " 他 说 .

"这太难了，"他说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] . . . .

"	And	if	a	man	has	to	do	it	alone	.	.	.	.
"	和	如果	一个	男人	有	到	做	它	独自的	.	.	.	.

"如果一个人必须独自完成这件事....."

" [ðə; ðiː][kɑːm][wʌz; wəz] [gɔːn] .

"	The	calm	was	gone	.
"	这	冷静的	曾是	已消失	.

平静消失了。

[noʊ] , [noʊ] ! [ʃiː; ʃi] [ʃriːkt] ['mentəli] , [noʊ] , [pliːz] [dəunt][æsk][ˌem 'iː] !

No	,	No	!	she	shrieked	mentally	,	No	,	please	don't	ask	me	!
不	,	不	！	她	尖叫	精神上	,	不	,	请	不	问	我	！

不，不！她在心里尖叫，不，请不要问我！

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] ['hɑːrdər] , " [klaɪd] [kən'tɪnjuːd] .

"	It	makes	it	so	much	harder	,	"	Clyde	continued	.
"	它	制作	它	所以	很多	更难	,	"	克莱德	持续	.

"这让事情变得更加困难，"克莱德继续说道。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] . . .

"	Have	you	ever	.	.	.
"	有	你	曾经	.	.	.

你有没有.....

[aɪ] [miːn] . . . [ʌ; ɜː] , ['mɑːrdʒi] , [its] ['kaɪndə][naɪs] , [aɪ] [miːn] . . . [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['ɜːrli] [fɜːrst] ['mærɪdʒ] ,

I	mean	.	.	.	uh	,	Margy	,	it's	kinda	nice	,	I	mean	.	.	.	to	make	an	early	first	marriage	,
我	意思是	.	.	.	呃	,	玛吉	,	它是	有点	好的	,	我	意思是	.	.	.	到	制作	一个	早期的	第一的	婚姻	,

我的意思是.....呃，玛吉，早点结婚其实挺好的，我的意思是.....

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

don't	you	think	?
不	你	思考	?

你不觉得吗?

" [ʃiː; ʃi][felt][hɜːr'self] ['tremblɪŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] [muːvd] ['saʊndləsli] .

"	She	felt	herself	trembling	,	and	her	lips	moved	soundlessly	.
"	她	毛毡	她自己	发抖	,	和	她	嘴唇	已搬	无声地	.

她感到自己浑身颤抖，嘴唇无声地翕动着。

" [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] , [its] [soʊ] [mʌtʃ] ['naɪsər][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmwʌn] .

"	What	I	want	to	say	,	it's	so	much	nicer	to	have	someone	.
"	什么	我	想	到	说	,	它是	所以	很多	更漂亮	到	有	某人	.

我想说的是，有人陪伴真的好多了。

[aɪ] [miːn] , [ˌaɪ 'tiː]['hɛlps][juː; jʊ] [groʊ] [ʌp]['fæstər] .

I	mean	,	it	helps	you	grow	up	faster	.
我	意思是	,	它	帮助	你	生长	向上	快点	.

我的意思是，它能帮助你更快成长。

['gɪvz] [juː; jʊ] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] .

Gives	you	responsibilities	.
给予	你	职责	.

赋予你责任。

['tiːtʃɪz] [juː; jʊ] , [aɪ] [miːn] . "

Teaches	you	,	I	mean	.	"
教导	你	,	我	意思是	.	"

教你，我是说。"

" [aɪ] . . . [aɪ] . . . . "
" I . . . I . . . . "
" 我 . . . 我 . . . . "

“我……我……”

" [wʌt] [aɪm] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [get] [ə'raʊnd] [tu:; tə] ['seɪɪŋ] . . . .
" What I'm trying to get around to saying . . . .
" 什么 我是 尝试 到 得到 大约 到 说 . . . .

我真正想说的是……

[lʊk] .
Look .
看 .

看。

['sʌmtaɪmz] [ðiːz] [fɜːrst] ['mærɪdʒz] [dʒʌst] [goʊ] [raɪt] [ɑːn] ['læstɪŋ] .
Sometimes these first marriages just go right on lasting .
有时 这些 第一的 婚姻 只是 去 正确的 在 持久 .

有时候，这些初婚婚姻会一直持续下去。

[aɪ] [miːn] , [ɪf] [tuː] ['piːp(ə)l] , [ðeə(r)] [ə'laɪk] , [ðeɪ] [dʒʌst] [steɪ] [ɑːn] ['mærɪd] .
I mean , if two people , they're alike , they just stay on married .
我 意思是 , 如果 二 人们 , 它们是 同样 , 他们 只是 停留 在 已婚 .

我的意思是，如果两个人很相似，他们就会一直维持婚姻关系。

" [ʃiː; ʃi] [felt] ['faɪər] [ɪn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .
" She felt fire in her cheeks .
" 她 毛毡 火 在 她 脸颊 .

她感到双颊发烫。

" ['mɑːrdʒi] , [wɪl] [juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] ?
" Margy , will you marry me ?
" 玛吉 , 将要 你 结婚 我 ?

玛吉，你愿意嫁给我吗?

" [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [nɑːt] [blʌntɪd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] , [ænd; ənd] [mə'tʃʊrətɪ] [ʃoʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Anticipation had not blunted the effect , and maturity shone in his eyes .
" 预期 有 不是 钝化 这 影响 , 和 到期 闪耀 在 他的 眼睛 .

“即便有所期待，也丝毫没有减弱这种效果，他眼中闪烁着成熟的光芒。”

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] ; [blʌd] [fled] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [lɪps] .
Her face was white ; blood fled from her lips .
她 脸 曾是 白色的 ; 血 逃亡 从 她 嘴唇 .

她脸色苍白，鲜血从嘴唇涌出。

" [klaɪd] . . . . "
" Clyde . . . . "
" 克莱德 . . . . "

“克莱德……”

" [wɪə(r)] [ə; eɪ] [lɑːt] [ə'laɪk] , ['mɑːrdʒi] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn'tentlɪ] .
" We're a lot alike , Margy , " he said intently .
" 是 一个 很多 同样 , 玛吉 , " 他 说 专注地 .

“我们有很多相似之处，玛吉，”他认真地说。

" [wiː; wi] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [læst] .
" We could make it last .
" 我们 可以 制作 它 最后的 .

我们可以让它持续下去。

[wiːv] [gɑːt] [ə; eɪ] [lɑːt] [ɪn] ['kɑːmən] .
We've got a lot in common .
我们已经 得到 一个 很多 在 常见的 .

我们有很多共同点。

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi][dʒʌst][ə; eɪ][fɜːrst] ['mærɪdʒ] .

For	us	it	wouldn't	be	just	a	first	marriage	.
为了	我们	它	不会	是	只是	一个	第一的	婚姻	.

对我们来说，这不仅仅是第一次婚姻。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['mærɪdʒ] , [ðə; ði][wʌn][tuː; tə][læst] ['ɔːlweɪz] .

It	would	be	the	marriage	,	the	one	to	last	always	.
它	会	是	这	婚姻	,	这	一	到	最后的	总是	.

这将是一段婚姻，一段会永远持续下去的婚姻。

[ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ] [niːd] [tuː; tə][get] ['mærid] .

And	we	both	need	to	get	married	.
和	我们	两个都	需要	到	得到	已婚	.

我们俩都应该结婚。

[tuː; tə][help][ˌjuː 'es] [groʊ] [ʌp] . "

To	help	us	grow	up	.	"
到	帮助	我们	生长	向上	.	"

为了帮助我们长大。

" [aɪ] . . . [aɪ] . . . . "

"	I	.	.	.	I	.	.	.	.	"
"	我	.	.	.	我	.	.	.	.	"

“我……我……”

" ['lɪs(ə)n] , ['mɑːrdʒi] .

"	Listen	,	Margy	.
"	听	,	玛吉	.

“听着，玛吉。”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] . . .

I	always	thought	.	.	.
我	总是	想法	.	.	.

我一直以为……

[aɪ] [miːn] , [wel] , [aɪv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [juː; jʊ][laɪk][ˌem 'iː] .

I	mean	,	well	,	I've	always	thought	you	like	me	.
我	意思是	,	出色地	,	我已经	总是	想法	你	喜欢	我	.

我的意思是，嗯，我一直以为你喜欢我。

[ə; eɪ][lɑːt] , [aɪ] [miːn] .

A	lot	,	I	mean	.
一个	很多	,	我	意思是	.

很多，我的意思是。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt] — [wel] — [ðæt][juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [sɔːrt][ʌv; əv] .

I've	always	thought	that	—	well	—	that	you	were	in	love	with	me	,	sort	of	.
我已经	总是	想法	那	—	出色地	—	那	你	是	在	爱	和	我	,	种类	的	.

我一直觉得——嗯——你好像有点爱上我了。

" [ˌaɪ 'tiː][felt][laɪk][hɜːr; hər] [tʃest] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [krʌʃt] [baɪ][iˈməuʃənz] ;

"	It	felt	like	her	chest	was	being	crushed	by	emotions	;
"	它	毛毡	喜欢	她	胸部	曾是	存在	碎	经过	情绪	;

“她感觉自己的胸口像是被情绪压得喘不过气来；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] ['spɪnɪŋ] ['fɑːrðər] [əˈweɪ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

and	she	could	see	him	spinning	farther	away	from	her	.
和	她	可以	看	他	旋转	更远	离开	从	她	.

她看到他越转越远。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][let][hɪm; ɪm][goʊ] .

And	she	could	not	let	him	go	.
和	她	可以	不是	让	他	去	.

她不能让他走。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [luːz] [hɪm; ɪm][laɪk] [ðɪs] , [dʒʌst][let][hɪm; ɪm] [wɔːk] [əˈweɪ] .

She	**could**	**not**	**lose**	**him**	**like**	**this**	**,**	**just**	**let**	**him**	**walk**	**away**	**.**
她	可以	不是	失去	他	喜欢	这	,	只是	让	他	走	离开	.

她不能就这样失去他，不能让他离开。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [fer] .

It	**wasn't**	**fair**	**.**
它	不是	公平的	.

这不公平。

" [aɪ] . . .

"	**I**	**.**	**.**	**.**
"	我	.	.	.

“我 ...

[aɪ] [ges] [aɪ][ˌeɪ ˈem] . "

I	**guess**	**I**	**am**	**.**	**"**
我	猜测	我	是	.	"

我想我是吧。

" [ðen] [wiːl] [goʊ] [daʊn] [təˈmɑːroʊ] [fɔːr; fər][ˈlaɪsənsɪz] ?

"	**Then**	**we'll**	**go**	**down**	**tomorrow**	**for**	**licenses**	**?**
"	然后	出色地	去	向下	明天	为了	许可证	?

“那我们明天去办驾照吗？”

[wiːl] [hæv; həv][ˈaʊər; ɑːr] [tʃek] - [ʌps] , [ænd; ənd] . . . . "

We'll	**have**	**our**	**check**	**-**	**ups**	**,**	**and**	**.**	**.**	**.**	**.**	**"**
出色地	有	我们的	查看	-	UPS	,	和	.	.	.	.	"

我们会进行体检，然后.....”

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [moʊn] , " [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] .

"	**No**	**,**	**"**	**she**	**moaned**	**,**	**"**	**no**	**,**	**no**	**,**	**no**	**.**
"	不	,	"	她	呻吟	,	"	不	,	不	,	不	.

“不，”她呻吟道，“不，不，不。”

" [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] .

"	**He**	**drew**	**her**	**against**	**him**	**.**
"	他	画	她	反对	他	.

他把她拉向自己。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][tɜːrn][hɜːr; hər][lɪps] [əˈweɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] ,

She	**tried**	**to**	**turn**	**her**	**lips**	**away**	**,**	**but**	**she**	**did**	**not**	**want**	**to**	**,**
她	尝试	到	转动	她	嘴唇	离开	,	但	她	做过	不是	想	到	,

她试图扭过头去，但她并不想这样做。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] .

and	**then**	**it**	**was**	**too**	**late**	**,**	**and**	**there**	**was**	**nothing**	**she**	**could**	**do**	**.**
和	然后	它	曾是	也	晚的	,	和	那里	曾是	没有什么	她	可以	做	.

那时已经太晚了，她无能为力了。

[ʃiː; ʃi] [fɔːrst] [hɪm; ɪm] [bæk] .

She	**forced**	**him**	**back**	**.**
她	强制	他	后退	.

她强迫他退了回去。

" [weɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**Wait**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	等待	,	"	她	说	.

“等等，”她说。

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**I**	**love**	**you**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	我	爱	你	,	"	她	说	.

“我爱你，”她说。

" ['lɪs(ə)n] , [juːv] [gɑːt][tuː; tə][duː] [ðɪs] .
" **Listen** , **you've** **got** **to** **do** **this** .
" 听 , 你已经 得到 到 做 这 .

听着，你必须这么做。

['lɪs(ə)n] .
Listen .
听 .

听。

[juːv] [gɑːt][tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] [tə'naɪt] .
You've **got** **to** **meet** **me** **tonight** .
你已经 得到 到 见面 我 今晚 .

你今晚一定要见我。

[æt; ət][ðə; ði]['laɪbreri] .
At **the** **library** .
在 这 图书馆 .

在图书馆。

[æt; ət] . . . [æt; ət] . . . [naɪn][ə'klɔk, əu-] .
At . . . **at** . . . **nine** **o'clock** .
在 . . . 在 . . . 九 点钟 .

在……在……九点钟。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
" **She** **took** **a** **deep** **breath** .
" 她 采取 一个 深的 气息 .

她深吸了一口气。

" [juːv] [gɑːt][tuː; tə][duː] [ðæt] . "
" **You've** **got** **to** **do** **that** . "
" 你已经 得到 到 做 那 . "

你必须这么做。

" [wɒts] . . . .
" **What's** . . . .
" 是什么 . . . .

“什么……

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] .
" **She** **turned** .
" 她 转向 .

她转过身去。

" ['mɑːrdʒi] !
" **Margy** !
" 玛吉 !

“玛吉！”

" [wɪ'ðaʊt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " [dəunt] [kʌm] ['eni] ['fɑːrðər] .
" **Without** **daring** **to** **look** **back** , **she** **said** , " **Don't** **come** **any** **farther** .
" 没有 大胆 到 看 后退 , 她 说 , " 不 来 任何 更远 .

她不敢回头，说道：“不要再往前走了。”

[weɪt] [ʌn'tɪl] [tə'naɪt] .
Wait **until** **tonight** .
等待 直到 今晚 .

等到今晚。

" [ˌɪn'saɪd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd][hɜːrt][ænd; ənd] ['despərət] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] .
" **Inside** , **she** **was** **crying** **and** **hurt** **and** **desperate** **and** **ashamed** .
" 里面 , 她 曾是 哭泣 和 伤害 和 绝望的 和 羞愧 .

“内心深处，她哭泣、受伤、绝望、羞愧。”

[moʊst][ʌv; əv][ɔːl] , [əˈʃeɪmd] .

Most	of	all	,	ashamed	.
最多	的	全部	,	羞愧	.

最主要的感受是羞愧。

[hɜːr; hər][neɪlz][dʌg]['ɪntuː][hɜːr; hər][pɑːmz][ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][felt][ðə; ði][ʃɑːrp][peɪn] .

Her	nails	dug	into	her	palms	until	she	felt	the	sharp	pain	.
她	指甲	挖	进入	她	棕榈树	直到	她	毛毡	这	锋利的	疼痛	.

她的指甲深深地掐进手掌，直到感到一阵剧痛。

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?

What	can	I	do	?
什么	能	我	做	?

我能做些什么?

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

she	thought	.
她	想法	.

她心想。

[aɪ][wəʊnt][goʊ] .

I	won't	go	.
我	惯于	去	.

我不去。

[aɪl] . . .

I'll	.	.	.
患病的	.	.	.

患病的 ...

[aɪl] . . .

I'll	.	.	.
患病的	.	.	.

患病的 ...

[aɪ][wəʊnt][goʊ] .

I	won't	go	.
我	惯于	去	.

我不去。

[aɪl] [liːv] . . . .

I'll	leave	.	.	.	.
患病的	离开	.	.	.	.

我走了.....

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] ['trɪkl] [ʌv; əv] ['wɔːmnɪs] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˌɪnˈsaɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] .

There	was	a	thin	trickle	of	warmness	across	the	inside	of	her	hand	.
那里	曾是	一个	薄的	涓涓细流	的	温暖	穿过	这	里面	的	她	手	.

她手掌内侧传来一丝暖意。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] , ['diːpli] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] .

But	she	knew	that	she	would	go	,	deeply	,	she	knew	that	.
但	她	知道	那	她	会	去	,	深	,	她	知道	那	.

但她知道自己会深入其中，她很清楚这一点。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][laɪf][wʌz; wəz] [ˌʌnˈfer] , [soʊ] ['terəbli] [ˌʌnˈfer]

And	she	was	in	love	with	him	,	and	life	was	unfair	,	so	terribly	unfair
和	她	曾是	在	爱	和	他	,	和	生活	曾是	不公平	,	所以	可怕	不公平

,

,

,

她爱上了他，而生活是不公平的，太不公平了。

[soʊ] [ˌʌn'fer] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] .

so	unfair	beyond	all	imagining	.
所以	不公平	超过	全部	想象	.

太不公平了，简直超乎想象。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [kept] [hɜːr; hər]

Waiting	for	him	,	she	was	sick	with	a	strange	excitement	that	kept	her
等待	为了	他	,	她	曾是	生病的	和	一个	奇怪的	激动	那	保留	她

[blʌd] [ə'laɪv] [ænd; ənd] ['reɪsɪŋ] .

blood	alive	and	racing	.
血	活	和	赛车	.

等待他的那段时间，她兴奋得浑身发热，血液仿佛都在奔涌。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] , [tuː] — ['maɪldli] [ə'freɪd] , [bʌt; bət] [fɪr] [kʊd; kəd] [nɑːt] [stɑːp] [hɜːr; hər] .

She	was	afraid	,	too	—	mildly	afraid	,	but	fear	could	not	stop	her	.
她	曾是	害怕的	,	也	—	轻微地	害怕的	,	但	害怕	可以	不是	停止	她	.

她也感到害怕——只是轻微的害怕，但恐惧无法阻止她。

['weɪtɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] : [ðer; ðər] ['læftər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɪknɪk] [lʌntʃ] , [wʌns] ,

Waiting	,	she	remembered	:	their	laughter	,	and	a	picnic	lunch	,	once	,
等待	,	她	记得	:	他们的	笑声	,	和	一个	野餐	午餐	,	一次	,

她一边等待，一边回忆起：他们的笑声，还有曾经的一次野餐午餐。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [hoʊld] [hɜːr; hər] [hænd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['aʊər] [wen] [ðeɪ] ['lisnd]

when	he	had	tried	to	hold	her	hand	during	the	hour	when	they	listened
什么时候	他	有	尝试	到	抓住	她	手	期间	这	小时	什么时候	他们	听着

[tuː; tə] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] ,

to	the	Music	,
到	这	音乐	,

在他们一起听音乐的那一个小时里，他曾试图握住她的手。

[ə'gen] [wen] [hiː; hi] [tʃoʊz] [hɜːr; hər] [twaɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['soʊʃ(ə)l] ['lɪvɪŋ] [geɪm] ;

again	when	he	chose	her	twice	in	the	social	living	game	;
再次	什么时候	他	选择	她	两次	在	这	社会的	活的	游戏	;

在社交游戏中，他又两次选择了她；

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌʌnə'freɪd] [ænd; ənd] [wɔːrm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ðen] ,

and	how	unafraid	and	warm	she	had	been	then	,
和	如何	无所畏惧	和	温暖的	她	有	到过	然后	,

那时的她是多么无所畏惧，多么热情友善啊！

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [breɪk] [ænd; ənd] ['krʌmb(ə)l] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [fiːl]

until	it	began	to	break	and	crumble	around	her	,	and	she	could	feel
直到	它	开始	到	休息	和	崩溃	大约	她	,	和	她	可以	感觉

[hɪm; ɪm] ['drɪftɪŋ] [ə'weɪ] ,

him	drifting	away	,
他	漂流	离开	,

直到周围的一切开始崩塌瓦解，她能感觉到他正在渐渐远去。

[tɔːrd] [ðem; ðəm] — [tɔːrd] [ðə; ði] ['ʌtərli] ['terɪfaɪɪŋ] [ænd; ənd] [kəm'pleks] [ænd; ənd] ['bæflɪŋ] [ænd; ənd]

toward	Them	—	toward	the	utterly	terrifying	and	complex	and	baffling	and
朝向	他们	—	朝向	这	完全地	恐怖	和	复杂的	和	莫名其妙	和

['peɪnf(ə)l] [laɪf] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] ,

painful	life	beyond	her	,
痛苦	生活	超过	她	,

走向他们——走向她之外那无比恐怖、复杂、令人费解和痛苦的生活，

[wer] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [goʊ] .

where	she	was	afraid	to	go	.
在哪里	她	曾是	害怕的	到	去	.

她不敢去的地方。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][let][hɪm; ɪm] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] :

But	she	could	not	let	him	escape	from	her	:
但	她	可以	不是	让	他	逃脱	从	她	:

但她不能让他从她身边逃走：

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [oʊd] [hɜ:r; hər] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] — [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [oʊ] [hɜ:r; hər] ['sʌmθɪŋ]

for	he	owed	her	something	more	—	he	had	to	owe	her	something
为了	他	欠款	她	某物	更多的	—	他	有	到	欠	她	某物

[mɔ:r] ; [laɪf] [oʊd] [hɜ:r; hər] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] ,

more	;	life	owed	her	something	more	,
更多的	;	生活	欠款	她	某物	更多的	,

因为他欠她更多——他必须欠她更多；生活也欠她更多。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] ['tʃi:tɪd] .

and	she	would	not	be	cheated	.
和	她	会	不是	是	作弊	.

她绝不会被欺骗。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [goʊ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [li:v] [sku:l] ,

Then	she	would	go	away	,	and	leave	school	,
然后	她	会	去	离开	,	和	离开	学校	,

然后她就会离开，辍学。

[ænd; ənd][goʊ] ['sʌmwer] [ænd; ənd][traɪ][tu:; tə][stɑ:rt][ɔ:l]['oʊvər] [ə'gen] , [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ɔ:l] ,

and	go	somewhere	and	try	to	start	all	over	again	,	and	most	of	all	,
和	去	某处	和	尝试	到	开始	全部	超过	再次	,	和	最多	的	全部	,

去某个地方，尝试重新开始，最重要的是，

['ri:əli] [traɪ][tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] .

really	try	to	understand	.
真的	尝试	到	理解	.

努力去理解。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][dʒʌst][bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [kæ'skeɪdɪd] [daʊn] [ðə; ði][steps]

She	was	waiting	for	him	just	beyond	the	light	that	cascaded	down	the	steps
她	曾是	等待	为了	他	只是	超过	这	光	那	级联	向下	这	步骤

[frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri] ,

from	the	open	doors	of	the	library	,
从	这	打开	门	的	这	图书馆	,

她正站在图书馆敞开的大门倾泻而下的台阶旁，在灯光的照射下等着他。

[ænd; ənd]['faɪnəli] , [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] , [ə; eɪ][tɔ:l] , ['læŋki][fɔ:rm] ['kʌmɪŋ] [ʌn'sɜ:rtnli]

and	finally	,	when	she	saw	him	coming	,	a	tall	,	lanky	form	coming	uncertainly
和	最后	,	什么时候	她	锯	他	未来	,	一个	高的	,	瘦长的	形式	未来	不确定性

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ,

from	the	darkness	,
从	这	黑暗	,

最后，当她看到他走过来时，一个高瘦的身影正从黑暗中蹒跚而来。

[ʃi:; ʃi][felt][hɜ:r; hər] ['tɛmpəlz] [paʊnd] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ni:z] [wɜ:r; wər] ['tremblɪŋ] .

she	felt	her	temples	pound	,	and	her	knees	were	trembling	.
她	毛毡	她	寺庙	磅	,	和	她	膝盖	是	发抖	.

她感到太阳穴剧烈跳动，双膝颤抖。

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər][saɪd] .

He	came	to	her	side	.
他	来了	到	她	边	.

他来到她身边。

[hɜːr; hər][hænd] , [nɑːt] ['ʃaɪli] , [naʊ] , [went] [aʊt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi][traɪd][tuː; tə] [drɔː]

Her	hand	,	not	shyly	,	now	,	went	out	for	his	,	and	he	tried	to	draw
她	手	,	不是	害羞地	,	现在	,	去	出去	为了	他的	,	和	他	尝试	到	画

[bæk] ,

back	,
后退	,

她不再羞涩，而是伸出手去握住他的手，他试图缩回手。

['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði][streɪndʒ] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] .

startled	by	the	strange	intensity	of	her	eyes	.
惊慌	经过	这	奇怪的	强度	的	她	眼睛	.

她眼神中流露出的异样光芒令我感到震惊。

[ðen] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ,

Then	,	without	a	word	,
然后	,	没有	一个	单词	,

然后，一言不发，

[ʃiː; ʃi][led][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [smuːð] [græs] [tɔːrd] [ðə; ði]['æspən] [triːz] [ə'raʊnd]

she	led	him	by	the	hand	across	the	smooth	grass	toward	the	aspen	trees	around
她	引领	他	经过	这	手	穿过	这	光滑的	草	朝向	这	白杨	树木	大约

[ðə; ði]['taɪni] ,

the	tiny	,
这	微小的	,

她牵着他的手，穿过平坦的草地，走向环绕着小房子的白杨树。

['muːnlɪt] [leɪk] .

moonlit	lake	.
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	湖	.

月光下的湖面。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['seɪfli] ['hɪd(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] , [ʃiː; ʃi] [prest] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd]

When	they	were	safely	hidden	among	the	trees	,	she	pressed	him	to	the	ground
什么时候	他们	是	安全	隐	之中	这	树木	,	她	按下	他	到	这	地面

,

,

,

当他们安全地藏身于树林中后，她将他压倒在地。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [muːn] [siːmd] [peɪl] [ænd; ənd] ['goʊstli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] ['liliz] ,

and	to	her	the	moon	seemed	pale	and	ghostly	,	and	the	water	lilies	,
和	到	她	这	月亮	似乎	苍白	和	幽灵般的	,	和	这	水	百合花	,

在她眼中，月亮显得苍白而幽灵般，睡莲也是如此。

['kɔːfɪn] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][ðə; ði][kæt][teɪlz] , [ded] , ['fɜːri] ['fɪŋgərz] .

coffin	flowers	,	and	the	cat	tails	,	dead	,	furry	fingers	.
棺材	花朵	,	和	这	猫	尾巴	,	死的	,	毛茸茸的	手指	.

棺材花，还有猫尾巴，死去的、毛茸茸的手指。

[laɪf] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [swiːt] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪk] [smel] [wʌz; wəz][laɪk]

Life	was	no	longer	sweet	and	innocent	,	and	the	lake	smell	was	like
生活	曾是	不	更长	甜的	和	清白的	,	和	这	湖	闻	曾是	喜欢

[dɪ'keɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [er] .

decay	upon	the	air	.
衰变	之上	这	空气	.

生活不再甜蜜纯真，湖水的气味如同腐烂的气息弥漫在空气中。

" [ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['hʌskɪli] .

"	There	,	"	she	said	huskily	.
"	那里	,	"	她	说	沙哑地	.

"好了，"她沙哑地说。

" [sɪt][ðer; ðər] .
" Sit there .
" 坐 那里 .

“坐在那儿。”

[aɪl] [sɪt][baɪ][juː; jʊ] .
I'll sit by you .
患病的 坐 经过 你 .

我坐在你旁边。

" [əˈgen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] ['rʌsld] [ðə; ði] [triːz] .
" Again she took his hand , and the wind rustled the trees .
" 再次 她 采取 他的 手 , 和 这 风 沙沙作响 这 树木 .

她再次握住他的手，风吹动着树木。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I want you to be in love with me , " she said .
" 我 想 你 到 是 在 爱 和 我 , " 她 说 .

“我希望你爱上我，”她说。

" [ʌ; ɜː] . . . [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] , [dəunt][juː; jʊ] ?
" Uh . . . you love me , don't you ?
" 呃 . . . 你 爱 我 , 不 你 ?

“呃……你爱我，对吗？”

" [hiː; hi] [sed] [ʌnˈkʌmftəbliˌʌnˈkʌmfətəbli] .
" he said uncomfortably .
" 他 说 不舒服地 .

他尴尬地说。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] , " [ʃiː; ʃi] ['ekəud] ['stʌbərnli] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [said] .
" I want to be loved , " she echoed stubbornly , and the wind sighed .
" 我 想 到 是 喜爱 , " 她 回声 固执地 , 和 这 风 叹了口气 .

“我渴望被爱，”她固执地重复道，风叹了口气。

[leɪk] ['wɔːtər] ['gɜːgəld] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɔːr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['goʊɪŋ] [daʊn]
Lake water gurgled at the shore , and she thought it might be going down
湖 水 咕噜咕噜 在 这 支撑 , 和 她 想法 它 可能 是 去 向下
[ə; eɪ][dreɪn] ,
a drain ,
一个 流走 ,

湖水在岸边汩汩流淌，她心想这水是不是要流进下水道了。

['sʌmwer] , [ðə; ði] [wei] [taɪm] [goʊz] [daʊn] [ə; eɪ][dreɪn] ; [ɔːl'ðoʊ] [taɪm] [goʊz]['saɪləntli] .
somewhere , the way time goes down a drain ; although time goes silently .
某处 , 这 方式 时间 去 向下 一个 流走 ; 虽然 时间 去 默默 .

时间就这样悄无声息地流逝。

[ʃiː; ʃi][kloʊzd][hɜːr; hər] [aɪz] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['oʊnli][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l]
She closed her eyes , trying to think , but she found only the eternal
她 关闭 她 眼睛 , 尝试 到 思考 , 但 她 成立 仅有的 这 永恒
[kən'fjuːʒ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] ;
confusion in her mind ;
困惑 在 她 头脑 ;

她闭上眼睛，努力思考，却只感到脑海中一片混乱；

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] ['kærid] [bæk] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [swiːt] [pər'fjuːm] [smel] [tuː; tə]
and the wind carried back some of her own sweet perfume smell to
和 这 风 携带 后退 一些 的 她 自己的 甜的 香水 闻 到
[hɜːr; hər] , [hæf] ['sɪkənɪŋ] [hɜːr; hər] .
her , half sickening her .
她 , 一半 令人作呕 她 .

风把她身上甜腻的香水味吹了回来，让她感到一阵恶心。

[ʃiː; ʃi] [likt] [hɜːr; hər][lɪps] ['nɜːrvəsli] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər][hɑːt] .

She	licked	her	lips	nervously	,	and	her	cheeks	were	hot	.
她	舔过	她	嘴唇	紧张地	,	和	她	脸颊	是	热的	.

她紧张地舔了舔嘴唇，脸颊发烫。

" [wiːl] [get] ['mærid] [ænd; ənd][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [hoʊm] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] . . . .

"	We'll	get	married	and	have	our	own	home	,	and	you	can	.	.	.	.
"	出色地	得到	已婚	和	有	我们的	自己的	家	,	和	你	能	.	.	.	.

“我们会结婚，拥有自己的房子，你也可以……”

" [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['mentəli] ; [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['fɪltərd] [baɪ]

"	She	shrank	away	from	him	mentally	;	and	looking	at	him	,	filtered	by
"	她	缩小	离开	从	他	精神上	;	和	寻找	在	他	,	过滤	经过

['muːnlaɪt] ,

moonlight	,
月光	,

她内心不由自主地躲避他；透过月光看着他，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][oʊld][ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði]['æspən] [liːf] [ðæt] [fel] [bɪˈtwiːn]

she	saw	that	he	was	old	and	although	the	aspen	leaf	that	fell	between
她	锯	那	他	曾是	老的	和	虽然	这	白杨	叶子	那	跌倒	之间

[ðem; ðəm][wʌz; wəz] [stɪl] [griːn] ,

them	was	still	green	,
他们	曾是	仍然	绿色的	,

她看出他年纪大了，虽然落在他们之间的白杨树叶仍然是绿色的，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][oʊld][ænd; ənd] [ded] , [tuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [græs] ['ʌndər] [hɜːr; hər]

she	knew	that	it	was	old	and	dead	,	too	,	and	the	grass	under	her
她	知道	那	它	曾是	老的	和	死的	,	也	,	和	这	草	在下面	她

[left][hænd] ,

left	hand	,
左边	手	,

她知道它也老旧枯萎了，还有她左手下的草。

[ðoʊ] [griːn] , [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] .

though	green	,	was	dying	.
尽管	绿色的	,	曾是	垂死	.

虽然是绿色的，但已奄奄一息。

['terər] [fɪld] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk]

Terror	filled	her	,	and	as	a	very	small	child	,	she	had	been	in	a	dark
恐怖	已填	她	,	和	作为	一个	非常	小的	孩子	,	她	有	到过	在	一个	黑暗的

[ruːm] ,

room	,
房间	,

她感到一阵恐惧，而她小时候曾待过一间黑暗的房间。

['sʌmwer] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][reɪn][ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] ; [hɜːr; hər]['fɑːðər][hæd; həd] [kʌm]

somewhere	,	and	there	was	rain	and	lightning	;	her	father	had	come
某处	,	和	那里	曾是	雨	和	闪电	;	她	父亲	有	来

[tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər][hænd] ;

to	hold	her	hand	;
到	抓住	她	手	;

某个地方，下着雨，打着雷；她的父亲过来握住了她的手；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪˈembər] [hɪz; ɪz] ['seɪɪŋ] : " [juː; jʊ][wəʊnt][daɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

she	could	remember	his	saying	:	"	You	won't	die	for	a	long	time	,
她	可以	记住	他的	说	:	"	你	惯于	死	为了	一个	长的	时间	,

她记得他曾说过：“你很久都不会死。”

" [ɔːlˈðoʊ] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈmembər] .
" although how he had come to say it , she could not remember .
" 虽然 如何 他 有 来 到 说 它 , 她 可以 不是 记住 .

"尽管她记不起他是怎么说出这句话的。"

[ˈevər] [sɪns] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] , [ðə; ði] [θɔːt] : [aɪm] [ˈdaɪɪŋ] [naʊ]
Ever since , she had , in the back of her mind , the thought : I'm dying now
曾经 自从 , 她 有 , 在 这 后退 的 她 头脑 , 这 想法 : 我是 垂死 现在
.
:
.

从那时起，她脑海里就一直萦绕着这样一个念头：我要死了。

[ænd; ənd] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] , [ˈveri] [ˈɔːf(ə)n] ,
And late at night , very often ,
和 晚的 在 夜晚 , 非常 经常 ,

而且经常是在深夜，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [əˈweɪk] [wɪð; wɪθ] [ˈaɪsi] [swet] [ɑːn][hɜːr; hər][ˈbɑːdi][tuː; tə][ˈriːəlaɪz] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ðer; ðər]
she would awake with icy sweat on her body to realize that some day there
她 会 醒 和 冰冷的 汗 在 她 身体 到 意识到 那 一些 天 那里
[wʊd] [ˈæktʃuəli] [kʌm] [ðæt] [læst] [ˈmɪnɪt] ,
would actually come that last minute ,
会 实际上 来 那 最后的 分钟 ,

她会从睡梦中惊醒，浑身冷汗涔涔，意识到总有一天，最后一刻真的会到来。

[æz; əz][ˈriːəl][æz; əz][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][wʌn] , [ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][stænd][ˌaɪ ˈtiː] ?
as real as the present one , and how could she stand it ?
作为 真实的 作为 这 展示 一 , 和 如何 可以 她 站立 它 ?

就像现在这样真实，她怎么能忍受呢?

" . . . [ðə; ði] [haʊs] , " [hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] .
" . . . the house , " he finished ; but she did not know what he had said .
" . . . 这 房子 , " 他 完成的 ; 但 她 做过 不是 知道 什么 他 有 说 .

".....房子，"他最后说道；但她并不知道他说了什么。

" [wiː; wi][dəunt][hæv; həv][tuː; tə][get] [ˈmærid] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" We don't have to get married , " she said .
" 我们 不 有 到 得到 已婚 , " 她 说 .

"我们不必结婚，"她说。

" [waɪ] [nɑːt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [nɑːt] ?
I don't see why not ?
我 不 看 为什么 不是 ?

我不明白为什么不行?

" [hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] [ˈtremblɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ˈwɑːntɪd][tuː; tə][kraɪ] .
" Her lips were trembling , and she wanted to cry .
" 她 嘴唇 是 发抖 , 和 她 通缉 到 哭 .

她的嘴唇颤抖着，她想哭。

" [dəunt][juː; jʊ] [siː] : [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] . "
" Don't you see : I don't want to . "
" 不 你 看 : 我 不 想 到 . "

"难道你看不出来吗？我根本不想那样做。"

" [aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	don't	understand	you	,	"	he	said	.
"	我	不	理解	你	,	"	他	说	.

"我不明白你的意思，"他说。

" [aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd][juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] .

"	I	don't	understand	you	at	all	.
"	我	不	理解	你	在	全部	.

我完全不理解你。

" [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['pætərnd] [ðə; ði] [graʊnd] .

"	The	moonlight	patterned	the	ground	.
"	这	月光	图案	这	地面	.

月光在地面上投下斑驳的光影。

" [lʊk] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Look	,	"	he	said	.
"	看	,	"	他	说	.

"你看，"他说。

" [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] ['hɜːri] [ænd; ənd] [groʊ] [ʌp] , [dəunt][wiː; wi] ?

"	We	want	to	hurry	and	grow	up	,	don't	we	?
"	我们	想	到	匆忙	和	生长	向上	,	不	我们	?

我们都想快点长大，对吧?

[wiː; wi][wɑːnt] . . . .

We	want	.	.	.	.
我们	想	.	.	.	.

我们想要.....

" ['skersli] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , " [wiː; wi][dəunt][hæv; həv][tuː; tə][get] ['mærid] !

"	Scarcely	understanding	,	herself	,	she	repeated	,	"	We	don't	have	to	get	married	!
"	几乎	理解	,	她自己	,	她	重复	,	"	我们	不	有	到	得到	已婚	!

她自己都有些不明白，于是重复道："我们不必结婚！"

" [hɜːr; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz][draɪ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][hænd] , [hɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] .

"	Her	mouth	was	dry	,	and	her	hand	,	hot	in	his	.
"	她	嘴	曾是	干燥	,	和	她	手	,	热的	在	他的	.

"她嘴唇发干，手在他手中滚烫。"

['dɔːgɪdli] , [klaɪd] [sed] , " [aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd][juː; jʊ] , ['mɑːrdʒi] .

Doggedly	,	Clyde	said	,	"	I	don't	understand	you	,	Margy	.
顽强地	,	克莱德	说	,	"	我	不	理解	你	,	玛吉	.

克莱德固执地说："我不明白你，玛吉。"

" [ʃiː; ʃi] [læft] ['taɪərdli] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [tuː] [leɪt] , [naʊ] .

"	She	laughed	tiredly	,	for	he	was	gone	,	and	it	was	almost	too	late	,	now	.
"	她	笑了	疲惫地	,	为了	他	曾是	已消失	,	和	它	曾是	几乎	也	晚的	,	现在	.

她疲惫地笑了笑，因为他已经走了，现在几乎太晚了。

" [dəunt][biː; bi] ['sɪriəs] .

"	Don't	be	serious	.
"	不	是	严肃的	.

别太认真。

[tə'naɪt] , [dəunt][biː; bi] ['sɪriəs] .

Tonight	,	don't	be	serious	.
今晚	,	不	是	严肃的	.

今晚，别太严肃。

[lets] [nɑːt][tɔːk] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðæt] .
Let's not talk any more about that .
我们来吧 不是 讲话 任何 更多的 关于 那 .

我们不要再谈这件事了。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][tɔːk] [ə'baʊt] [ðæt] . "
I don't want to talk about that . "
我 不 想 到 讲话 关于 那 . "

我不想谈论这件事。

" [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] , " [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] .
" We've got to , " he insisted .
" 我们已经 得到 到 , " 他 坚持 .

"我们必须这么做，"他坚持道。

" [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪriəs] .
" We've got to learn to be serious .
" 我们已经 得到 到 学习 到 是 严肃的 .

我们必须学会认真起来。

[wiː; wi][kɑːnt][goʊ][ɑːn][laɪk][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv][kɪdz][laɪk] [ðɪs] [fər'evər] . "
We can't go on like a couple of kids like this forever . "
我们 不能 去 在 喜欢 一个 夫妻 的 孩子们 喜欢 这 永远 . "

我们不能永远像两个孩子一样过日子。

" [ðeəz; ðəz] . . . [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][taɪm] , [jet] .
" There's . . . there's a lot of time , yet .
" 有 . . . 有 一个 很多 的 时间 , 然而 .

"还有……还有很多时间。"

[wiːv] [gɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [taɪm] . . . [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] . . . .
We've got so much time . . . before we . . . .
我们已经 得到 所以 很多 时间 . . . 前 我们 . . . .

我们还有很多时间……在我们……之前

" [ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [haʊ] [ðə; ði] [θɔːt] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [krept] ['ɪntuː][wɜːrdz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
" She wondered how the thought had almost crept into words , and she
" 她 想知道 如何 这 想法 有 几乎 悄悄地爬 进入 字 , 和 她
['ʃʌdəd] ,
shuddered ,
颤抖 ,

她纳闷这个念头怎么几乎就要变成言语了，她不禁打了个寒颤。

[waɪl] [frʌm; frəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [leɪk] , [ə; eɪ] [triː] [frɑːg][bɪ'gæn][tuː; tə][tʃɜːrp] ['ɪrəli] .
while from across the lake , a tree frog began to chirp eerily .
尽管 从 穿过 这 湖 , 一个 树 青蛙 开始 到 啁啾 诡异地 .

湖对岸，一只树蛙开始发出诡异的鸣叫声。

" [aɪm][ə'freɪd][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['daɪɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" I'm afraid to think about dying , " she said ,
" 我是 害怕的 到 思考 关于 垂死 , " 她 说 ,

"我害怕去想死亡，"她说。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm]
and it was the most important thing in the world to make him
和 它 曾是 这 最多 重要的 事物 在 这 世界 到 制作 他
[ˌʌndər'stænd] [ðæt] .
understand that .
理解 那 .

让他明白这一点，是世界上最重要的事。

" ['daɪɪŋ] ['wʌrɪs] [ˌem 'iː] .

"	Dying	worries	me	.
"	垂死	担忧	我	.

死亡让我感到担忧。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][daɪ] .

I	don't	want	to	have	to	die	.
我	不	想	到	有	到	死	.

我不想死。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [went] [ɑːn] ['iːvnli] , [mə'nɑːtənəsli] , [ɪn] ['kɔːrəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [triː] [frɑːg] ,

"	Her	voice	went	on	evenly	,	monotonously	,	in	chorus	with	the	tree	frog	,
"	她	嗓音	去	在	均匀地	,	单调地	,	在	合唱	和	这	树	青蛙	,

她的声音平稳而单调地持续着，与树蛙的叫声合唱着。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][hænd] [klæmpt] [hɪz; ɪz] ['wetli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['hɑːrdli] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][wɜːrdz]

and	her	hand	clamped	his	wetly	,	but	she	hardly	listened	to	the	words
和	她	手	夹紧	他的	湿润地	,	但	她	几乎	听着	到	这	字

[hɜːr'self] ,

herself	,
她自己	,

她湿漉漉地紧紧攥着他的手，但她自己却几乎没听进去他说的话。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

because	she	knew	that	he	did	not	understand	what	she	was	saying	.
因为	她	知道	那	他	做过	不是	理解	什么	她	曾是	说	.

因为她知道他听不懂她在说什么。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	But	I	don't	have	to	think	about	it	.
"	但	我	不	有	到	思考	关于	它	.

但我不需要去想这件事。

[ðeəz; ðəz][soʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [left] .

There's	so	much	time	left	.
有	所以	很多	时间	左边	.

时间还很充裕。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [steɪ] [jʌŋ] [laɪk] [ðɪs] .

And	I	want	to	stay	young	like	this	.
和	我	想	到	停留	年轻的	喜欢	这	.

我想永远保持年轻。

[dəunt][juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] , [klaɪd] ?

Don't	you	understand	,	Clyde	?
不	你	理解	,	克莱德	?

克莱德，你还不明白吗?

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stʊd] [ˌem 'iː] ?

I	thought	you	said	you	understood	me	?
我	想法	你	说	你	理解	我	?

你不是说你理解我吗?

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [sɪk] [ænd; ənd][hɜːrt] .

I	don't	want	to	be	sick	and	hurt	.
我	不	想	到	是	生病的	和	伤害	.

我不想生病受伤。

[aɪ][wɑːnt] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] . . . ['prɪti] .

I	want	things	to	be	simple	and	.	.	.	pretty	.
我	想	事物	到	是	简单的	和	.	.	.	漂亮的	.

我希望一切都简单而.....漂亮。

['prɪti] .
Pretty .
漂亮的 .

漂亮的。

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [si:] [ðæt] , [klaɪd] ?
Can't you see that , Clyde ?
不能 你 看 那 , 克莱德 ?

克莱德，你难道看不出来吗?

[aɪ][dəunt] [ker] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [els] . "
I don't care about anything else . "
我 不 关心 关于 任何事物 别的 . "

其他的我都不在乎。

" [ju:; jʊ][dəunt] [bɪ'li:v] [ðæt] , " [hi:; hi] [sed] .
" You don't believe that , " he said .
" 你 不 相信 那 , " 他 说 .

“你不相信，”他说。

['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] ([waɪl] [ðə; ði][wɪnd]['kwaiətid]) , [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn'sɪstəntli] , " [aɪ][du:] .
After a pause (while the wind quieted) , she said , insistently , " I do .
后 一个 暂停 (尽管 这 风 安静) , 她 说 , 坚持不懈 , " 我 做 .

停顿片刻（风停了），她坚持地说：“我愿意。”

[jes] , [aɪ][du:] , [klaɪd] . . .
Yes , I do , Clyde . . .
是的 , 我 做 , 克莱德 . . .

是的，我愿意，克莱德.....

[aɪ] ['ri:əli] [du:] .
I really do .
我 真的 做 .

我真的这么认为。

" [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [rɪ'li:s] [hɜ:r; hər][hænd] .
" He tried to release her hand .
" 他 尝试 到 发布 她 手 .

他试图放开她的手。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [tʃi:t] [hɜ:r; hər] .
And he was trying to cheat her .
和 他 曾是 尝试 到 欺骗 她 .

他想欺骗她。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [tʃi:t] [hɜ:r; hər] .
They were trying to cheat her .
他们 是 尝试 到 欺骗 她 .

他们想骗她。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] , [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ker] .
She did not know , she did not care .
她 做过 不是 知道 , 她 做过 不是 关心 .

她不知道，她也不关心。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌdespə'reɪʃn] .
There was something inside of her , and it was desperation .
那里 曾是 某物 里面 的 她 , 和 它 曾是 绝望 .

她内心深处有一种东西，那就是绝望。

" [dəunt] [li:v] [ˌem 'i:] , [tu:] , " [ʃi:; ʃi] ['sɒbd] .
" Don't leave me , too , " she sobbed .
" 不 离开 我 , 也 , " 她 啜泣 .

“别也离开我，”她抽泣着说。

" [aɪ][dʒʌst][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] .
" I just want to be loved .
" 我 只是 想 到 是 喜爱 .

“我只是渴望被爱。”

[aɪ][dʒʌst][wɑːnt] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] .
I just want somebody to love me .
我 只是 想 某人 到 爱 我 .

我只是想要有人爱我。

" [hɜːr; hər][ɑːrmz][wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] , [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd][ðə; ði]
" Her arms were suddenly around him , strong and hungry , and the
" 她 武器 是 突然 大约 他 , 强的 和 饥饿的 , 和 这
['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ɪ'lektrɪk] ,
contact with him was electric ,
接触 和 他 曾是 电的 ,

“她突然用双臂紧紧抱住他，那双臂充满力量，渴望着他，与他接触的瞬间仿佛触电一般。”

[bʌt; bət] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] , [blʌntid] , [ə; eɪ] [smɔːl] [vɔɪs] [moʊn] .
but somewhere in the back of her mind , blunted , a small voice moaned .
但 某处 在 这 后退 的 她 头脑 , 钝化 , 一个 小的 嗓音 呻吟 .

但在她潜意识深处，一个微弱的声音低吟着。

" [pliːz] , " [ʃiː; ʃi] ['hwɪmpəd] , [hɜːr; hər][maɪnd]['ɔːlmoʊst][blæŋk][ænd; ənd] ['spɪnɪŋ] .
" Please , " she whimpered , her mind almost blank and spinning .
" 请 , " 她 呜咽 , 她 头脑 几乎 空白的 和 旋转 .

“求求你，”她呜咽着，脑子里一片空白，晕乎乎的。

" [pliːz] , [klaɪd] .
" Please , Clyde .
" 请 , 克莱德 .

“求你了，克莱德。”

[laɪk] [ðɪs] .
Like this .
喜欢 这 .

像这样。

[dʒʌst][laɪk] [ðɪs] .
Just like this .
只是 喜欢 这 .

就是这样。

[wen] [juː; jʊ] [tʌtʃt] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['elboʊ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] . . . .
When you touched me on the elbow this afternoon . . . .
什么时候 你 感动 我 在 这 弯头 这 下午 . . . .

今天下午你碰了我胳膊肘的时候.....

" [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [drɔː] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər][ɑːrmz][held][hɪm; ɪm] ['taɪtli] .
" He tried to draw away ; but her arms held him tightly .
" 他 尝试 到 画 离开 ; 但 她 武器 握住 他 紧紧 .

他试图挣脱，但她的双臂紧紧地抱着他。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][pʊt][bəuθ][hændz] [ə'genst] [hɜːr; hər] [brests] [ænd; ənd] [pʊʃt] ['bruːtəli] .
Suddenly he put both hands against her breasts and pushed brutally .
突然 他 放 两个都 双手 反对 她 乳房 和 推动 残酷地 .

他突然将双手按在她胸前，粗暴地推搡。

[ʃiː; ʃi] [fel] [bæk] , [stʌnd] .
She fell back , stunned .
她 跌倒 后退 , 目瞪口呆 .

她惊愕地向后倒去。

[klaɪd] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd]['stɑːrtɪd][tuː; tə][rʌn] , ['terəfaɪd] .
Clyde jumped to his feet and started to run , terrified .
克莱德 跳了起来 到 他的 脚 和 开始 到 跑步 , 恐惧 .

克莱德吓得跳了起来，拔腿就跑。

" [klaɪd] !
" Clyde !
" 克莱德 !

“克莱德!

" [ʃiː; ʃi] [moʊn] .
" she moaned .
" 她 呻吟 .

她呻吟道。

" [klaɪd] , [dəunt][rʌn] [ə'weɪ] !
" Clyde , don't run away !
" 克莱德 , 不 跑步 离开 !

“克莱德，别跑！”

[dəunt] [tʃiːt] [ˌem 'iː] , [klaɪd] .
Don't cheat me , Clyde .
不 欺骗 我 , 克莱德 .

别骗我，克莱德。

[dəunt] [liːv] [ˌem 'iː] , [klaɪd] .
Don't leave me , Clyde .
不 离开 我 , 克莱德 .

别离开我，克莱德。

" [ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [triːz] [ə'gen] ,
" The wind was in the trees again ,
" 这 风 曾是 在 这 树木 再次 ,

风又吹过树梢了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][pʊt][hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ]['sɔːftli] .
and she put her head on her arm and began to cry softly .
和 她 放 她 头 在 她 手臂 和 开始 到 哭 轻轻 .

她把头埋在胳膊上，开始轻轻哭泣。

" [klaɪd] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" Clyde , " she whispered .
" 克莱德 , " 她 低声说道 .

“克莱德，”她低声说道。

([ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][ðə; ði][wɪnd][ɪn][ðə; ði] [triːz] ?)
(Or was it only the wind in the trees ?)
(或者 曾是 它 仅有的 这 风 在 这 树木 ?)

（或者那只是风吹过树梢的声音？）

[ʃiː; ʃi]['hɑːrdli] [nuː] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [skuːl] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ; [hɜːr; hər]['bɑːdi][wʌz; wəz] ['ledn]
She hardly knew why she came to school the next day ; her body was leaden
她 几乎 知道 为什么 她 来了 到 学校 这 下一个 天 ; 她 身体 曾是 铅灰色
[wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] ,
with fatigue ,
和 疲劳 ,

她几乎不知道自己第二天为什么还要来上学；她浑身疲惫不堪。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɪm'pendɪŋ] [duːm] .
and in her mind there was a sense of impending doom .
和 在 她 头脑 那里 曾是 一个 感觉 的 即将到来的 厄运 .

她心中涌起一股不祥的预感。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [daʊn] [ðə; ði][sɔːft] , [griːn] [pæθ] , [ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [graʊnd] ,

On	the	way	down	the	soft	,	green	path	,	she	stared	at	the	ground	,
在	这	方式	向下	这	柔软的	,	绿色的	小路	,	她	凝视	在	这	地面	,

沿着柔软的绿色小路往下走，她一直盯着地面。

[ænd; ənd] [wen] [æn; ən][ə'dʌlt; 'ædʌlt] [pæst] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

and	when	an	adult	passed	,	she	was	afraid	to	look	into	his	eyes	,
和	什么时候	一个	成人	通过了	,	她	曾是	害怕的	到	看	进入	他的	眼睛	,

[lest] , ['sʌmhaʊ] , [hiː; hi][ˌʌndə'stænd] .

lest	,	somehow	,	he	understand	.
免得	,	不知何故	,	他	理解	.

当一位成年人去世时，她害怕直视他的眼睛，唯恐他会以某种方式看穿她。

[ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][goʊ] [ə'weɪ] ; [æz; əz][ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði] [skuːl] [graʊnd] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ,

She	should	go	away	;	as	she	crossed	the	school	ground	she	knew	that	,
她	应该	去	离开	;	作为	她	交叉	这	学校	地面	她	知道	那	,

她应该离开；当她穿过校园时，她就知道这一点。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [hɜːrt][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] ['mætər] ['greɪtli]

but	she	was	too	hurt	to	go	away	,	and	nothing	seemed	to	matter	greatly
但	她	曾是	也	伤害	到	去	离开	,	和	没有什么	似乎	到	事情	非常

.

:

.

但她伤得太重，无法离开，似乎什么都无关紧要了。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [klæs] [ænd; ənd] [klaɪd] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

And	then	she	was	in	class	and	Clyde	was	not	there	.
和	然后	她	曾是	在	班级	和	克莱德	曾是	不是	那里	.

然后她去上课了，克莱德却不在。

[ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][tuː; tə][rʌn] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd][rʌn] [fər'evər] , ['moʊstli] ['bækwərd] ['ɪntuː]

She	wanted	to	run	out	into	the	sunshine	,	and	run	forever	,	mostly	backward	into
她	通缉	到	跑步	出去	进入	这	阳光	,	和	跑步	永远	,	大多	落后	进入

['jestərdeɪ] ,

yesterday	,
昨天	,

她想奔向阳光，永远奔跑下去，大部分时间都倒流回昨天。

[wer] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] .

where	everything	was	so	very	simple	.
在哪里	一切	曾是	所以	非常	简单的	.

那里的一切都非常简单。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [tiːtʃ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['heɪtɪŋ] [hɜːr; hər] : [soʊ] [pɔɪzd] , [soʊ][kɑːm] ,

Looking	at	Teach	,	she	could	not	help	hating	her	:	so	poised	,	so	calm	,
寻找	在	教	,	她	可以	不是	帮助	憎恨	她	:	所以	准备	,	所以	冷静的	,

看着蒂奇，她忍不住恨她：如此沉着冷静，如此镇定自若。

[soʊ] [ˌʌndə'stændɪŋ] , [soʊ] [ʃʊr] ; ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['taɪni][krəuz] - [fiːt] — [ðə; ði][fɜːrst][saɪnz][ʌv; əv]

so	understanding	,	so	sure	;	even	with	the	tiny	crows	-	feet	—	the	first	signs	of
所以	理解	,	所以	当然	;	甚至	和	这	微小的	乌鸦	-	脚	—	这	第一的	标志	的

['werɪŋ] [aʊt] — [ə'raʊnd][hɜːr; hər] [aɪz] ,

wearing	out	—	around	her	eyes	,
穿着	出去	—	大约	她	眼睛	,

她如此善解人意，如此自信；即使眼周出现了细小的鱼尾纹——这是衰老的最初迹象——

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [hɜːr'self][æz; əz][ə; eɪ] [waɪt] ['dɛθs] [hed] ,

as	if	she	had	never	seen	herself	as	a	white	death's	head	,
作为	如果	她	有	绝不	已见	她自己	作为	一个	白色的	死亡人数	头	,

仿佛她从未把自己看作一个白色的骷髅头。

[ænd; ənd][ɪ'mædʒɪnd][ðə; ði][wɪnd] ['wɪspərɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [greɪv] [ænd; ənd] ['rʌslɪŋ] [ðə; ði] [græs]

and	imagined	the	wind	whispering	over	her	grave	and	rustling	the	grass
和	想象	这	风	耳语	超过	她	严重	和	沙沙声	这	草

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r; hər]['bɑ:di] ,

that	had	been	her	body	,
那	有	到过	她	身体	,

想象着风在她坟墓上低语，沙沙地吹拂着她曾经的遗体所在的青草。

[ðə; ði] [gri:n] [græs] , ['daɪɪŋ] .

the	green	grass	,	dying	.
这	绿色的	草	,	垂死	.

绿草枯萎了。

[bʌt; bət] ['ti:tʃɪz] ['mu:vmənts] [wɜ:r; wər] [stɪl] [kwɪk] [ænd; ənd] ['laɪvli] ,

But	Teach's	movements	were	still	quick	and	lively	,
但	老师的	移动	是	仍然	快的	和	热闹	,

但蒂奇的动作依然迅速而轻快。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər]['bɑ:di][dɪd][nɑ:t] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [deθ] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

and	her	body	did	not	look	as	if	there	was	death	inside	of	it	,
和	她	身体	做过	不是	看	作为	如果	那里	曾是	死亡	里面	的	它	,

['weɪtɪŋ] .

waiting	.
等待	.

她的身体看起来并不像已经死去，正在等待死亡的降临。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [ti:tʃ] [kən'dʌkt] [ðə; ði] [klæs] [ænd; ənd] [pleɪ] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ]

And	as	she	watched	Teach	conduct	the	class	and	play	upon	it	as	a
和	作为	她	观看	教	执行	这	班级	和	玩	之上	它	作为	一个

['maɪstroʊ] [maɪt] [ə'pɑ:n][æn; ən] ['ɔ:rkɪstrə] ,

maestro	might	upon	an	orchestra	,
大师	可能	之上	一个	乐队	,

她看着蒂奇指挥着这堂课，就像一位指挥家指挥着一支交响乐团一样，

[ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði][læst] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]

she	remembered	the	last	night	,	and	the	wind	,	and	the	boy	,	and	she
她	记得	这	最后的	夜晚	,	和	这	风	,	和	这	男生	,	和	她

[felt] [ˌʌn'kli:n] .

felt	unclean	.
毛毡	不洁	.

她想起了昨晚的事，想起了风，想起了那个男孩，她感到自己不干净。

[taɪm] [hʌŋ] [sə'spendɪd] ; [ænd; ənd] ['evri] ['sekənd][ðə; ði][klɑ:k] [let] [fɔ:l][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɑ:rtbi:t] [ʌv; əv]

Time	hung	suspended	;	and	every	second	the	clock	let	fall	was	a	heartbeat	of
时间	悬挂	暂停	;	和	每一个	第二	这	钟	让	落下	曾是	一个	心跳	的

[ɪn'kri:sɪŋ] [ɪn'tensəti] .

increasing	intensity	.
增加	强度	.

时间仿佛凝固了；时钟每走一秒，心跳的节奏就加快一秒。

[sə'spens] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][er] , [ænd; ənd]['mɑ:rdʒi] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] ,

Suspense	was	in	the	air	,	and	Margy	knew	that	she	was	waiting	,
悬念	曾是	在	这	空气	,	和	玛吉	知道	那	她	曾是	等待	,

空气中弥漫着悬念，玛吉知道自己正在等待着什么。

['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wu:nd] [ʌp] ['tensnəs] [ðæt] [wʊd] [ɪk'sploʊd][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪf]

waiting	with	a	wound	up	tenseness	that	would	explode	inside	of	her	if
等待	和	一个	伤口	向上	紧张	那	会	爆炸	里面	的	她	如果

['sʌmθɪŋ] ['dɪdnt] ['hæpən] .

something	didn't	happen	.
某物	没有	发生	.

她焦急地等待着，内心无比紧张，如果再不发生什么事，这种紧张感仿佛就要爆发了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [wen] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [keɪm] , [ænd; ənd] [tiːtʃ] [sed] ,

And	it	was	almost	a	relief	when	the	messenger	came	,	and	Teach	said	,
和	它	曾是	几乎	一个	宽慰	什么时候	这	信使	来了	,	和	教	说	,

信使到来时，我们几乎如释重负，老师说道：

" ['mɑːrdʒi] , [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd]['goʊɪŋ]['ɪntuː] [ruːm] [siː] ?

"	Margy	,	would	you	mind	going	into	room	C	?
"	玛吉	,	会	你	头脑	去	进入	房间	C	?

玛吉，你介意到C房间去一下吗?

['sʌmwʌn] ['wɒnts][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ðer; ðər] .

Someone	wants	to	see	you	there	.
某人	想要	到	看	你	那里	.

有人想在那里见到你。

" ['tremblɪŋ] , ['mɑːrdʒi] [stʊd] [ʌp] .

"	Trembling	,	Margy	stood	up	.
"	发抖	,	玛吉	站立	向上	.

玛吉颤抖着站了起来。

" [jes] , [tiːtʃ] .

"	Yes	,	Teach	.
"	是的	,	教	.

“是的，老师。”

" [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [hɜːr; hər] [fiːt] ['hevi] ,

"	She	left	the	room	,	her	feet	heavy	,
"	她	左边	这	房间	,	她	脚	重的	,

她离开了房间，脚步沉重。

[tuː] ['hevi] [tuː; tə][tɜːrn] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][set] ['rʌnɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæf]['wɑːntɪd][ðem; ðəm]

too	heavy	to	turn	toward	the	door	and	set	running	as	she	half	wanted	them
也	重的	到	转动	朝向	这	门	和	放	跑步	作为	她	一半	通缉	他们

[tuː; tə][duː] .

to	do	.
到	做	.

太重了，无法转身朝门口跑去，尽管她心里很希望他们这样做。

[ʃiː; ʃi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət] [ruːm] [siː][ænd; ənd] [stʊd] ['saɪləntli] .

She	opened	the	door	at	room	C	and	stood	silently	.
她	打开	这	门	在	房间	C	和	站立	默默	.

她打开C房间的门，默默地站在那里。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] ['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ruːm] : ['mɪstər] . ['həːʃi] , [ðə; ði][ˌsiː 'oʊ] - ['ɔːrdɪˌneɪtər] ,

There	were	three	people	in	the	room	:	Mr	.	Hershey	,	the	co	-	ordinator	,
那里	是	三	人们	在	这	房间	:	先生	.	好时	,	这	合作	-	组织者	,

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən] ;

and	a	man	and	a	woman	;
和	一个	男人	和	一个	女士	;

房间里有三个人：协调员赫尔希先生，以及一男一女；

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] [ðæt] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd]['wʊmən][wɜːr; wər] [klaɪdz] ['perənts] .

she	did	not	need	to	be	told	that	the	man	and	woman	were	Clyde's	parents	.
她	做过	不是	需要	到	是	讲述	那	这	男人	和	女士	是	克莱德的	父母	.

她不需要别人告诉她，那对男女就是克莱德的父母。

" [kʌm] [ɪn] , ['mɑːrdʒi] , " ['mɪstər] . ['həːʃi] [sed] ['kaɪndli] , [bʌt; bət]['mɑːrdʒi] ['kudnt] [muːv] .

"	Come	in	,	Margy	,	"	Mr	.	Hershey	said	kindly	,	but	Margy	couldn't	move	.
"	来	在	,	玛吉	,	"	先生	.	好时	说	亲切地	,	但	玛吉	不能	移动	.

“进来吧，玛吉，”赫尔希先生和蔼地说，但玛吉动弹不得。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈraʊnd] [ðə; ðɪ] [ruːm] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈkɔːrnər] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [wʊd] [biː; bi] [naɪs] [tuː; tə]

She	looked	around	the	room	;	and	a	corner	,	she	thought	,	would	be	nice	to
她	看起来	大约	这	房间	;	和	一个	角落	,	她	想法	,	会	是	好的	到

[haɪd] [ɪn] ,

hide	in	,
隐藏	在	,

她环顾四周；她心想，找个角落躲起来应该不错。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [dɑːrk] , [ænd; ənd] [huːˈevər] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˈdɪdnt] [hæv; həv] [ə; eɪ]

if	it	was	dark	,	and	whoever	was	looking	for	her	didn't	have	a
如果	它	曾是	黑暗的	,	和	谁	曾是	寻找	为了	她	没有	有	一个

[laɪt] .

light	.
光	.

如果天黑了，而寻找她的人又没有手电筒。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ˈoʊvər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [sɪk] ,

But	it	was	all	over	,	and	she	was	sick	,
但	它	曾是	全部	超过	,	和	她	曾是	生病的	,

但一切都结束了，她病倒了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [haɪd] [əˈgen] .

and	it	was	too	much	trouble	to	try	to	hide	again	.
和	它	曾是	也	很多	麻烦	到	尝试	到	隐藏	再次	.

而且再次躲藏太麻烦了。

[wɪˈðaʊt] [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [mæn] [sed] , [nɑːt] [ˌʌnˈkaɪndli] , " [ˈwɛrz, ˈhwɛrz] [jʊr; jər]

Without	raising	his	voice	,	the	other	man	said	,	not	unkindly	,	"	Where's	your
没有	提高	他的	嗓音	,	这	其他	男人	说	,	不是	不友善的	,	"	在哪里?	你的

[əˈdʌlt; ˈædʌlt] [bænd] , [ˈmɑːrdʒi] ?

adult	band	,	Margy	?
成人	乐队	,	玛吉	?

另一个人没有提高音量，语气也并不刻薄地说："玛吉，你的成人乐队呢？"

" [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈlɪstləs] [ænd; ənd] [dɪˈfiːtɪd] .

"	Her	eyes	were	listless	and	defeated	.
"	她	眼睛	是	蔫	和	战败	.

她的眼神空洞而沮丧。

[ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [glæns] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [left] [ˈʌpər] [ɑːrm] .

They	did	not	glance	toward	her	left	upper	arm	.
他们	做过	不是	瞥一眼	朝向	她	左边	上	手臂	.

他们没有看向她的左上臂。

[ˌɔːtəˈmætɪkli] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [kɑːnt] [wer] [wʌn] , [jet] . "

Automatically	she	said	,	"	I	can't	wear	one	,	yet	.	"
自动地	她	说	,	"	我	不能	穿	一	,	然而	.	"

她脱口而出："我现在还不能戴。"

" [haʊ] [oʊld] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] , [ˈmɑːrdʒi] ?

"	How	old	are	you	,	Margy	?
"	如何	老的	是	你	,	玛吉	?

玛吉，你多大了?

" [ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [sed] .

"	the	woman	said	.
"	这	女士	说	.

"那女人说。"

" [aɪm] — [aɪm] [ˌsɪksˈtiːn] .

"	I'm	—	I'm	sixteen	.
"	我是	—	我是	十六	.

"我——我十六岁。"

['ɔ:lmoʊst] [ˌsev(ə)n'ti:n] .
Almost **seventeen** **.**
几乎 十七 .

快十七岁了。

[jes] , [aɪm]['ɔ:lmoʊst] [ˌsev(ə)n'ti:n] .
Yes **,** **I'm** **almost** **seventeen** **.**
是的 , 我是 几乎 十七 .

是的，我快十七岁了。

" ['mɪstər] . ['hə:ʃi] [sed] ['sɔ:ftli] , " [aɪm] ['sɑ:ri] , ['mɑ:rdʒi] .
" **Mr** **.** **Hershey** **said** **softly** **,** **"** **I'm** **sorry** **,** **Margy** **.**
" 先生 . 好时 说 轻轻 , " 我是 对不起 , 玛吉 .

赫尔希先生轻声说道："对不起，玛吉。"

[ðer; ðər] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [tests] .
There **will** **have** **to** **be** **tests** **.**
那里 将要 有 到 是 测试 .

必须进行测试。

" [ʃi:; ʃi] ['stɪfnd] ['ɔ:lmoʊst] [ˌɪmpər'septəbli] .
" **She** **stiffened** **almost** **imperceptibly** **.**
" 她 僵硬 几乎 不易察觉地 .

她身体微微僵硬了一下，几乎难以察觉。

[klaɪdz] ['mʌðər] [bent] ['fɔ:rwərd] .
Clyde's **mother** **bent** **forward** **.**
克莱德的 母亲 弯曲 向前 .

克莱德的母亲向前弯下腰。

" [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ][æd'mɪt] [jʊə(r)] [æz; əz][oʊld][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ?
" **Why** **don't** **you** **admit** **you're** **as** **old** **as** **I** **am** **?**
" 为什么 不 你 承认 你是 作为 老的 作为 我 是 ?

你为什么不承认你和我一样老呢?

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **she** **said** **.**
" 她 说 .

她说。

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , " ['mɑ:rdʒi] [moʊn] .
" **No** **,** **no** **,** **no** **,** **"** **Margy** **moaned** **.**
" 不 , 不 , 不 , " 玛吉 呻吟 .

"不，不，不,"玛吉呻吟道。

" [aɪm][nɑ:t] !
" **I'm** **not** **!**
" 我是 不是 !

我不是!

[aɪm][nɑ:t] !
I'm **not** **!**
我是 不是 !

我不是!

[aɪm][nɑ:t] ! "
I'm **not** **!** **"**
我是 不是 ! "

我不是!

" [naʊ] , [naʊ] . . . . "
" **Now** **,** **now** **.** **.** **.** **.** **"**
" 现在 , 现在 . . . . "

"好了好了....."

" [let] [ˌem 'iː][ə'loʊn] !
" Let me alone !
" 让 我 独自的 !

别管我!

" ['mɑːrdʒi] [sed] .
" Margy said .
" 玛吉 说 .

玛吉说。

" [let] [ˌem 'iː][ə'loʊn] !
" Let me alone !
" 让 我 独自的 !

别管我!

" [ʃiː; ʃi] [felt] [laɪf] [floʊ] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['empti] ['bɑːdi] .
" She felt life flow back into her empty body .
" 她 毛毡 生活 流动 后退 进入 她 空的 身体 .

她感到生命力重新流入了她空荡荡的身体。

" [waɪ] [wəʊnt][juː; jʊ]['evər] [let][ˌem 'iː][ə'loʊn] ?
" Why won't you ever let me alone ?
" 为什么 惯于 你 曾经 让 我 独自的 ?

你为什么总是不让我一个人待着?

" ['mɪstər] . ['həːʃi] [pʊʃt] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n] .
" Mr . Hershey pushed a button .
" 先生 . 好时 推动 一个 按钮 .

赫尔希先生按下了一个按钮。

" [aɪ][dəunt][hɜːrt][juː; jʊ] , " ['mɑːrdʒi] [sed] .
" I don't hurt you , " Margy said .
" 我 不 伤害 你 , " 玛吉 说 .

"我不会伤害你,"玛吉说。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][waɪld] , [naʊ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [maʊθ] ['twɪstɪd] [ɪn] [ʃeɪm]
And her eyes were wild , now , and her mouth twisted in shame
和 她 眼睛 是 荒野 , 现在 , 和 她 嘴 扭曲 在 耻辱
[ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] .
and anguish .
和 痛苦 .

她的眼神变得狂乱，嘴角因羞愧和痛苦而扭曲。

" [aɪ][dəunt][hɜːrt] ['enibɑːdi] .
" I don't hurt anybody .
" 我 不 伤害 任何人 .

我不会伤害任何人。

" [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][ˌes oʊ 'biː] .
" She began to sob .
" 她 开始 到 哭泣 .

她开始啜泣。

" [pliːz] , " [ʃiː; ʃi] [tʃoʊkt] .
" Please , " she choked .
" 请 , " 她 窒息 .

"求求你,"她哽咽着说。

" [aɪ][dʒʌst][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [jʌŋ] .
" I just want to be young .
" 我 只是 想 到 是 年轻的 .

我只想年轻。

[ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:; tə][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [jʌŋ] ?

That's	all	right	,	isn't	it	,	to	want	to	be	young	?
那就是	全部	正确的	,	不是	它	,	到	想	到	是	年轻的	?

想保持年轻，这没什么错吧?

[ðæts] [ɔ:l][aɪ][wɑ:nt] .

That's	all	I	want	.
那就是	全部	我	想	.

这就是我想要的全部。

['ɑ:nɪst] , [ðæts] [ɔ:l] .

Honest	,	that's	all	.
诚实的	,	那就是	全部	.

实话实说，仅此而已。

" ['mɪstər] . ['hə:ʃi] [spoʊk] ['sɔ:ftli] ['ɪntu:][ðə; ði] [foʊn] .

"	Mr	.	Hershey	spoke	softly	into	the	phone	.
"	先生	.	好时	辐	轻轻	进入	这	电话	.

赫尔希先生对着电话轻声说道。

" [kʊd; kəd][ju:; jʊ][send]['oʊvər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv][men] ?

"	Could	you	send	over	a	couple	of	men	?
"	可以	你	发送	超过	一个	夫妻	的	男人	?

“你们能派两个人过来吗？”

[aɪm][ə'freɪd] [wi:v] [gɑ:t] [ə'nʌðər] [rɪ'vɜ:rt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . "

I'm	afraid	we've	got	another	Revert	for	you	.	"
我是	害怕的	我们已经	得到	其他	恢复	为了	你	.	"

恐怕我们又要给你恢复出厂设置了。

" [aɪ][dəunt][hɜ:rt] ['enibɑ:di] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['toʊnləsli] .

"	I	don't	hurt	anybody	,	"	she	said	tonelessly	.
"	我	不	伤害	任何人	,	"	她	说	无声地	.

“我没有伤害任何人，”她语气平淡地说。

" [its] [noʊ][kraɪm][tu:; tə][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [jʌŋ] .

"	It's	no	crime	to	want	to	be	young	.
"	它是	不	犯罪	到	想	到	是	年轻的	.

“想要年轻并不是罪过。”

[waɪ] [dəunt][ju:; jʊ][let][ˌem 'i:][ə'loʊn] . . . [let][ˌem 'i:][ə'loʊn] . . . [ə'loʊn] . . . [ə'loʊn] ?

Why	don't	you	let	me	alone	.	.	.	let	me	alone	.	.	.	alone	.	.	.	alone	?
为什么	不	你	让	我	独自的	.	.	.	让	我	独自的	.	.	.	独自的	.	.	.	独自的	?

为什么不让我一个人待着.....让我一个人待着.....一个人待着.....一个人待着?

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [fel] ['saɪlənt] ,

"	And	then	she	fell	silent	,
"	和	然后	她	跌倒	沉默的	,

然后她沉默了。

[hɜ:r; hər]['bɑ:di] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'prest] ['sɒbz][æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [ænd; ənd]

her	body	shaking	with	repressed	sobs	as	she	stood	in	the	doorway	and
她	身体	摇晃	和	压抑	啜泣	作为	她	站立	在	这	门口	和

['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tu:] [men][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] .

waited	for	the	two	men	to	come	and	take	her	away	.
等待	为了	这	二	男人	到	来	和	拿	她	离开	.

她站在门口，浑身颤抖，强忍着抽泣，等待着那两个男人来把她带走。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神